

RAPPORT D'ACTIVITÉS JAHRESBERICHT

2016



Remise du 1^{er} Label du plurilinguisme à l'Office fédéral de la justice, 30 octobre 2016
30. Oktober 2016: Übergabe vom ersten Label für die Mehrsprachigkeit am Bundesamt für Justiz

(de g. à dr./von links nach rechts: Prisca Freivogel, Virginie Borel, Simonetta Sommaruga, Martin Dumermuth et/und Denis Grisel)

La Fondation **Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel ins Leben gerufene Stiftung **Forum für die Zweisprachigkeit** bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit. Sie unterstützt und begleitet die wissenschaftliche Forschung und schlägt, falls nötig und erwünscht, Massnahmen für das bessere Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften vor.

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

1996 - 2016
20 ans - Jahre

BONJOUR! GRÜESSECH! GUTEN TAG!

Impressum

Rédaction, concept / Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction, relecture / Übersetzung, Lektorat

Ruth Herzmann Fribourg, Scribe Biel/Bienne

Graphisme / Layout

Fred Wuthrich, Leitmotiv

Impression / Druck

Ediprim Biel/Bienne

Crédits photographiques / Bildrechte

Forum du bilinguisme et Lia Wagner (Conseil de fondation / Stiftungsrat)

Tirage / Auflage

1800 ex. / Ex.

- 4 Introduction / Einführung
- 10 Politique et Société / Politik und Gesellschaft
- 22 Economie / Wirtschaft
- 24 Culture / Kultur
- 30 Médias / Medien
- 33 Science / Wissenschaft
- 34 Formation / Bildung
- 38 Bilan chiffré / Bilanz
- 40 Divers / Verschiedenes & Avenir / Zukunft

REMERCIEMENTS

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la ville de Bienne, le canton de Berne et la Confédération (Office de la culture), l'association Région capitale suisse sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les associations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

DANK

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, und dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Partnern aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

Introduction / Einführung

MEMBRES DE LA FONDATION / MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

PRÉSIDENT / PRÄSIDENT

– **Denis Grisel**

Directeur de la Promotion économique du canton de Berne
Leiter Standortförderung des Kantons Bern

VICE-PRÉSIDENT / VIZE PRÄSIDENT

– **Cédric Némitz**

Conseiller municipal, Directeur de la formation,
de la prévoyance sociale et de la culture Bienne
Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel



Denis Grisel



Cédric Némitz



Susanne Obermayer



Emanuel Amrein



Stéphane Hofmann



Federica Diemoz



Bruno Moretti



René Graf



Anton Näf



Marcel Oertle



Michel Waltherth

MEMBRES / MITGLIEDER

– Susanne Obermayer

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg

– Federica Diemoz (depuis fin 2016 / ab Ende Jahr 2016)

Directrice du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel
Direktorin des Zentrum für Dialektologie und regionales Französisch an der Universität Neuenburg

– Prof. Bruno Moretti

Professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne
Professor für Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität Bern, Vizerektor der Universität Bern

– René Graf

Directeur département Architecture, bois et génie civil de la BFH, Berthoud
Direktor des Departements Architektur, Holz und Bau der BFH, Burgdorf

– Dr. Anton Näf (jusqu'à fin 2016 / bis Ende Jahr 2016)

Directeur ad intérim – Glossaire des patois de la Suisse romande, Université de Neuchâtel
Direktor ad interim – Glossar der Dialekte in der Westschweiz, Universität Neuenburg

– Marcel Oertle (depuis avril 2016 / ab April 2016)

Directeur de la filiale biennoise de la BCBE
Direktor Niederlassung Biel BEKB

– Michel Waltherth

Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern

– Stéphane Hofmann

Correspondant Arc jurassien, Agence télégraphique suisse (ATS)
Korrespondent Arc jurassien, Schweizerische Depeschenagentur (SDA)

– Emanuel Amrein (Assesseur / Beisitzer)

Secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture Bienne
Direktionssekretär, Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion Biel/Bienne

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises en 2016.
Der Stiftungsrat traf sich 2016 zu vier Sitzungen.



COLLABORATRICES / MITARBEITENDE

DIRECTRICE / GESCHÄFTSFÜHRERIN

_ **Virginie Borel** (60%)

CHEFFE DE PROJETS (LABEL ET TANDEMS) / PROJEKTLEITERIN (LABEL UND TANDEMS)

_ **Prisca Freivogel** (50%)

STAGIAIRE / PRAKTIKANTIN (Baromètre du bilinguisme / Barometer für die Zweisprachigkeit 2016)

_ **Olivia Gschwind** (80% depuis août 2016 / seit August 2016)

MANDATS LABEL / MANDATE LABEL

_ **Christine Schneider-Rustichelli**

A noter qu'en 2016, Virginie Borel a entamé une formation «Généraliste en médias sociaux» à la HEG de Neuchâtel afin d'améliorer la présence du Forum du bilinguisme sur les réseaux sociaux.

Virginie Borel hat eine Weiterbildung als «Generalistin Soziale Medien» an der Hochschule für Wirtschaft in Neuenburg begonnen, um dem Forum für die Zweisprachigkeit zu mehr Sichtbarkeit in den sozialen Medien zu verhelfen.



*De g. à dr. : Virginie Borel, Olivia Gschwind et Prisca Freivogel.
V.l.n.r.: Virginie Borel, Olivia Gschwind und Prisca Freivogel.*

LE MOT DU PRÉSIDENT

**Pour ses 20 ans,
le Forum a le vent en poupe !**

Bilinguisme officiel mais aussi plurilinguisme, compréhension mutuelle et promotion des langues nationales, en 20 ans d'existence – et presque 10 ans de présidence du Conseil de fondation pour le soussigné, le Forum du bilinguisme a développé avec cohérence ses activités afin de se profiler non seulement comme un acteur local et régional actif et crédible, mais également comme un partenaire suprarégional et national fiable et innovant.

L'année 2016 a été émaillée de tant d'événements marquants qu'il est malaisé d'en faire la liste. 20 ans après sa création, le Forum du bilinguisme a fait étalage de sa créativité et de son dynamisme pour servir au mieux ses différents publics. Au nombre des points forts de cette année anniversaire, citons dans les différents domaines de prédilection :

- Lancement et résultats du *4^e Baromètre du bilinguisme de la population biennoise*, la plus vaste enquête conduite à Bienne pour connaître l'évolution de sa perception du bilinguisme officiel de la cité ;
- Exposition originale sur les *Tandems linguistiques* – photographies de l'Américain domicilié à Biel/Bienne, Jon Naiman – dans le cadre des 20 ans des Journées photographiques biennoises ;
- *Exposition BABEL* sur les 25 langues les plus parlées de Suisse sous la Coupole fédérale en présence du Conseiller fédéral Alain Berset ;
- Premier *Label du plurilinguisme* décerné à l'Office fédéral de la justice en présence de la Conseillère fédérale Simonetta Sommaruga ;
- Lancement d'une *plateforme électronique nationale* visant à la création de Tandems linguistiques par-delà la frontière linguistique.

Selon le recensement fédéral de 2014, plus de deux tiers des personnes résidant en Suisse utiliseraient régulièrement deux langues ou plus, qu'elles soient nationales ou non. Les personnes bénéficiant d'une formation tertiaire (76%), les 15-24 ans (79%) et les personnes actives professionnellement (72%) sont proportionnellement les plus nombreuses à recourir à plusieurs langues régulièrement, tout comme les immigrants de deuxième génération ou plus (84%).

Il n'en va pas autrement à Biel/Bienne, seule ville officiellement bilingue de Suisse qui a connu en 2016 son 4^e Baromètre du bilinguisme. Huit ans après sa dernière édition, l'enthousiasme envers la spécificité qu'est le bilinguisme est partagé par les trois communautés linguistiques mises en évidence dans le sondage, c'est-à-dire les

germanophones, les francophones et les bilingues. Le bilinguisme est majoritairement associé à des avantages plutôt qu'à des inconvénients : il évoque le fait de parler deux langues, l'essence même de la ville de Bienne ainsi qu'un enrichissement culturel. Toutefois, s'il reste un composant de l'identité biennoise et présente plus d'avantages que d'inconvénients, la population romande est globalement moins satisfaite qu'en 2008.

Alors que le plurilinguisme se confirme en Suisse du fait de la migration et de la mobilité croissante, rien n'est gagné sur les plans politique et pédagogique des langues où les fronts se durcissent régulièrement. La Suisse plurilingue remplace progressivement la Suisse quadrilingue, de ce fait, la promotion des trois langues européennes qui constituent nos langues officielles – et auxquelles il n'est pas surperflu d'ajouter les dialectes alémaniques – constitue un nouveau défi auquel le Forum du bilinguisme prend une part active.



Denis Grisel

Président du Conseil de fondation

DAS WORT DES PRÄSIDENTEN

Forum für die Zweisprachigkeit – auch nach 20 Jahren auf Erfolgskurs!

Offizielle Zweisprachigkeit, aber auch Mehrsprachigkeit, gegenseitiges Verstehen und Förderung der Nationalsprachen: In den 20 Jahren seines Bestehens (und den beinahe 10 Jahren Präsidentschaft des Unterzeichnenden im Stiftungsrat) ist es dem Forum für die Zweisprachigkeit gelungen, seine Aktivitäten kohärent auszubauen und sich nicht nur als aktiver und glaubhafter lokaler und regionaler Akteur zu profilieren, sondern auch als verlässlicher und innovativer überregionaler sowie nationaler Partner.

Das Jahr 2016 glänzt mit so vielen prägenden Ereignissen, dass es schwierig ist, sie alle aufzulisten. 20 Jahre nach seiner Schaffung präsentiert das Forum sein Potenzial an Kreativität und Dynamik, dank dem es ihm gelungen ist, die unterschiedlichsten Interessenkreise zufriedenzustellen. Von den Höhepunkten in diesem Jubiläumsjahr möchte ich nur einige der Lieblingsprojekte des Forums nennen:

- Durchführung des *vierten Barometers für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne* und Präsentation der Ergebnisse; diese umfassende Umfrage gibt Auskunft über die Veränderungen in der Wahrnehmung der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt Biel durch die Bevölkerung;
- Originelle Ausstellung zu den *SprachTANDEMS* mit Fotos des in Biel/Bienne wohnhaften US-amerikanischen Fotografen Jon Naiman anlässlich der 20-Jahr-Feier der Fototage Biel;
- Ausstellung *BABEL* zu den 25 meistgesprochenen Sprachen der Schweiz unter der Kuppel des Bundeshauses in Anwesenheit von Bundesrat Alain Berset;
- Verleihung des ersten *Labels der Mehrsprachigkeit* an das Bundesamt für Justiz in Anwesenheit von Bundesrätin Simonetta Sommaruga;
- Einrichten einer *nationalen E-Plattform* zur Bildung von Sprachtandems über die regionalen Sprachgrenzen hinaus.

Gemäss der eidgenössischen Volkszählung von 2014 sprechen über zwei Drittel der in der Schweiz ansässigen Personen regelmässig zwei oder mehr Sprachen, seien dies Landessprachen oder andere. Personen mit Tertiärausbildung (76%), die 15- bis 24-Jährigen (79%) sowie beruflich aktive Personen (72%) und Einwanderter der zweiten, dritten usw. Generation (84%) sind diejenigen, die sich am häufigsten regelmässig mehrerer Sprachen bedienen.

In Biel, der einzigen offiziell zweisprachigen Stadt in der Schweiz, verhält es sich ebenso. Acht Jahre nach der letzten Barometerausgabe wird die Besonderheit der Zweisprachigkeit von den drei relevanten Sprachgruppen der Umfrage (den Deutsch-, den Französisch- und den Zweisprachigen) immer noch positiv wahrgenommen. Zweisprachigkeit wird vor allem mit Vorteilen assoziiert: dass man sich auf zwei Sprachen verständigen kann, was dem eigentlichen Wesen der Stadt Biel entspricht, dass es eine kulturelle Bereicherung ist usw. Doch auch wenn Zweisprachigkeit ein fester Bestandteil der Identität der Bieler Bevölkerung ist und dieser mehr Vor- als Nachteile bringt, sind laut Umfrage die Französischsprachigen unzufriedener als 2008.

Während Mehrsprachigkeit in der Schweiz infolge der wachsenden Migration und Mobilität inzwischen gang und gäbe ist, ist die Schlacht in politischer und pädagogischer Hinsicht, wo sich die Fronten regelmässig verhärten, noch lange nicht gewonnen. Eine mehrsprachige Schweiz tritt zunehmend an die Stelle der viersprachigen Schweiz – und daher stellt die Förderung jener drei Sprachen Europas, die unsere Landessprachen bilden (und denen von Rechts wegen noch die Deutschschweizer Dialekte hinzugefügt werden müssten), eine neue Herausforderung dar, der sich das Forum aktiv stellen wird.



Denis Grisel
Präsident des Stiftungsrates

Société / Gesellschaft Politique / Politik

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

25 JANVIER
BILINGUISME CANTONAL BERNOIS, BERNE

25. JANUAR
ZWEISPRACHIGKEIT KANTON BERN, BERN



Christophe Büchi a séduit un public nombreux sur la question du bilinguisme cantonal bernois.

Christoph Büchi begeisterte das zahlreich erschienene Publikum mit seinen Ausführungen über die Zweisprachigkeit im Kanton Bern.

Le Forum du bilinguisme et l'association Bernbilingue, en collaboration avec la Bourgeoisie de Berne et l'association Région capitale suisse, ont organisé à la Käfigturm une conférence du journaliste et écrivain Christophe Büchi autour du bilinguisme cantonal du canton de Berne sous le titre: «Berne, un canton-pont, vraiment ?». Plus de 60 personnes ont répondu présentes à cette invitation suivie par un débat auquel le Forum du bilinguisme a pris part.

Das Forum für die Zweisprachigkeit und die Vereinigung BERNbilingue, zusammen mit der Burgergemeinde Bern und dem Verein hauptstadtregionschweiz, haben zu einem Vortrag des Journalisten und Autors Christophe Büchi zum Thema der kantonalen Zweisprachigkeit «Bern, ein Brückenkanton wirklich?» eingeladen, an dem rund 60 Personen teilnahmen. Im Anschluss fand eine Diskussion statt, an der das Forum beteiligt war.

**25 FÉVRIER
LANCÈMENT DU BAROMÈTRE DU BILINGUISME BIENNOIS**

Le Forum du bilinguisme a soufflé 20 bougies en 2016 ! Au côté des autorités de la ville de Bienne, il a annoncé le lancement du quatrième «Baromètre du bilinguisme Biel/Bienne», premier projet d'envergure dans le cadre de cette année anniversaire. Réalisé à intervalles réguliers depuis 30 ans, le sondage s'adresse pour la première fois à toute la population biennoise à partir de 18 ans. A l'issue de cette vaste enquête en ligne, le Forum du bilinguisme disposera de nouvelles données qui lui permettront d'analyser l'évolution du bilinguisme français-allemand au sein de la population biennoise aux niveaux social, culturel et économique.

**25. FEBRUAR
LANCIERUNG DES BIELER BAROMETERS FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT**

Dieses Jahr hat das Forum für die Zweisprachigkeit sein zwanzigjähriges Bestehen gefeiert! Gemeinsam mit den Bieler Stadtbehörden kündigte es die Lancierung des vierten «Barometers für die Zweisprachigkeit in Biel/Bienne» an. Das Barometer stellt das erste grössere Projekt in diesem Jubiläumsjahr dar. Die Umfrage, die seit 30 Jahren regelmässig durchgeführt wird, richtet sich erstmals an die gesamte Bieler Bevölkerung ab 18 Jahren. Nach der umfassenden Online-Befragung wird das Forum für die Zweisprachigkeit über neue Daten verfügen, die es ihm erlauben, die Entwicklung der französisch-deutschen Zweisprachigkeit innerhalb der Bieler Bevölkerung auf sozialer, kultureller und wirtschaftlicher Ebene zu untersuchen.



Le Forum a interviewé les Biennois-e-s à deux reprises sur la Place centrale de Bienne.

Das Forum befragte die Bielerinnen und Bieler zwei Mal auf dem Zentralplatz in Biel.

4 MAI JOYEUX ANNIVERSAIRE : 20 ANS !

Le président de la Lehrerverband der Schweiz, Beat Zemp, s'est prêté au jeu proposé par Blake Eduardo.

Beat Zemp, Président des Lehrerverbandes Schweiz (LCH), stellte sich Blake Eduardo für einen Scherz zur Verfügung.

A l'issue du vernissage des photographies de Jon Naiman sur les Tandems linguistiques, quelque 30 invité-e-s, ami-e-s de la première heure, labellisé-e-s, lauréats du Prix du bi- et plurilinguisme, ont pris part à une soirée pleine de surprises qui s'est déroulée à l'Atelier 21 de Bienne, avec notamment la présence remarquée du magicien local dont la renommée ne cesse de grandir, Blake Eduardo.

4. MAI 20 JAHRE FORUM: HERZLICHE GRATULATION ZUM GEBURTSTAG!

Nach der Eröffnung der Fotoausstellung von Jon Naiman zu den Sprachtandems wurde im Atelier 21 in Biel für ungefähr 30 Gäste (gute FreundInnen, die von Anfang an mit dabei waren, VertreterInnen von zertifizierten Betrieben, Gewinnerinnen des Preises für Zwei- und Mehrsprachigkeit) ein Fest voller Überraschungen veranstaltet, an dem u.a. auch der viel beachtete Zauberer Blake Eduardo auftrat.

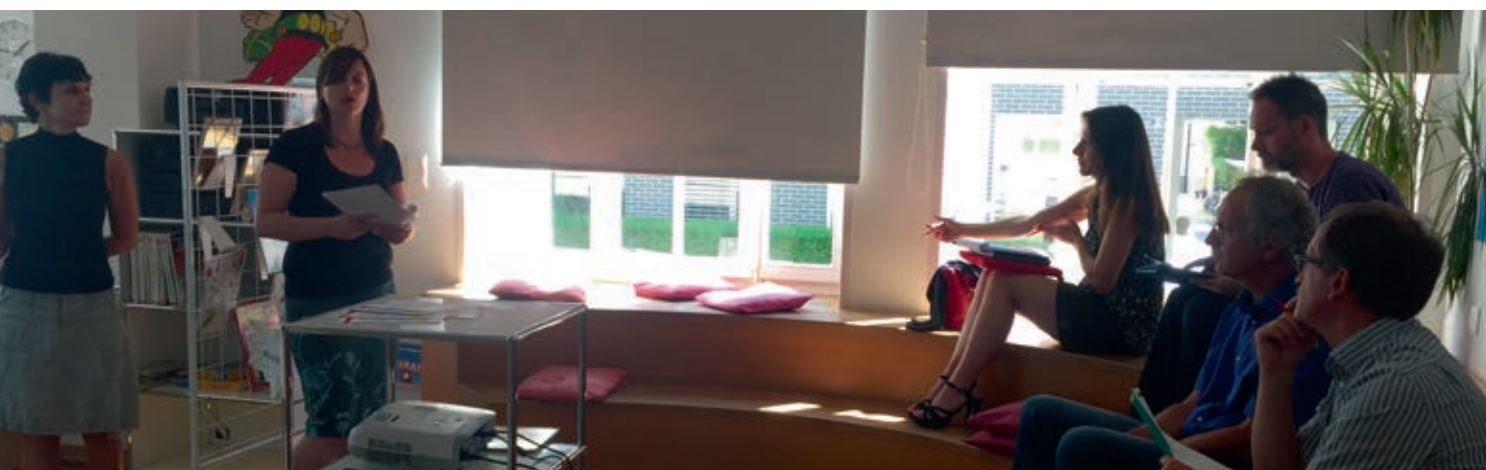


22 AOÛT VISITE VALAISANNE À LA FIBI, BIENNE

La représentante du Bureau des échanges linguistiques du Valais, Sandra Schneider, accompagnée par trois inspecteurs scolaires, ont été reçus par le Forum du bilinguisme – pour une discussion générale sur le bilinguisme – et par les deux responsables de la filière bilingue, Esther Cuendet et Carole Straehl, pour une présentation de la FIBI et une visite de classes.

22. AUGUST FIBI IN BIEL- DIE WALLISER KOMMEN ZU BESUCH

Sandra Schneider, Stellvertreterin des Büros für Sprachaustausch des Kantons Wallis, kam in Begleitung von drei Schulinspektoren zu Besuch nach Biel. Das Forum für die Zweisprachigkeit sowie die beiden Verantwortlichen der FIBI, Esther Cuendet und Carole Straehl, präsentierten den Wallisern das Thema Zweisprachigkeit in Biel und den FIBI (zweisprachiger Studiengang) und führten sie in einige Schulklassen.



Sandra Schneider, représentante du Bureau des échanges valaisans, est venue accompagnée de trois inspecteurs scolaires écouter les explications des responsables de la filière bilingue biennoise, Esther Cuendet et Carol Staehl (à gauche).

Sandra Schneider vom Büro für Sprachaustausch des Kantons Wallis kam in Begleitung von drei Schulinspektoren, um den Erklärungen der Verantwortlichen der FIBI, Esther Cuendet und Carol Staehl (links), zuzuhören.

**23 AOÛT
PRÉSENTATION AUX DÉPUTÉS DU
CONSEIL DES ÉTATS, BIENNE**

Le Président de la fondation, Denis Grisel, a été invité par Hans Stöckli, président de la Commission de gestion du Conseil des Etats à venir présenter le Forum et ses activités aux représentants du Conseil des Etats en excursion lacustre dans la région des Trois-Lacs.

**6 SEPTEMBRE
JOURNÉE DU PERSONNEL DES SERVICES
DU PARLEMENT FÉDÉRAL, BERNE**

Dans le cadre de la Journée du personnel des Services du parlement fédéral, le Forum du bilinguisme a présenté ses activités en insistant sur les Tandems linguistiques. Les quelque 150 personnes présentes n'ont pas boudé leur plaisir à cette animation extra muros à laquelle a également pris part l'artiste polyvalent Toni Caradonna.

**23. AUGUST
INFORMATION IN BIEL FÜR DIE
ABGEORDNETEN DES STÄNDERATES**

Denis Grisel, Präsident der Stiftung, folgte der Aufforderung von Hans Stöckli, Präsident der Geschäftsprüfungskommission aus dem Ständerat an das Forum und seine Aktivitäten näher vorzustellen.

**6. SEPTEMBER
TAG DES PERSONALS DER
PARLAMENTSDIENSTE, BERN**

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat am Tag des Personals bei den Parlamentsdiensten seine Tätigkeiten präsentiert und ist dabei besonders auf die Sprachtandems eingegangen. Die ungefähr 150 Anwesenden waren begeistert von dieser Veranstaltung, an der auch der vielseitige Künstler Toni Caradonna auftrat.



L'artiste Toni Caradonna anime avec talent la Journée du personnel des Services du parlement.

Am Tag des Personals unterhielt der Künstler Toni Caradonna mit seinem Talent die Mitarbeitenden der Parlamentsdienste.

**10 SEPTEMBRE
50 ANS DU PALAIS DES CONGRÈS, BIENNE**

La Bienneoise Tese Liechti Gertsch s'est amusée avec le Memory bilingue.

Die Bielerin Tese Liechti Gertsch versuchte sich am zweisprachigen Memory.

Répondant à l'invitation de la Guilde du quartier du Marché-Neuf, le Forum du bilinguisme était présent sur l'Esplanade du Palais des Congrès à l'occasion des 50 ans de ce dernier. La population a pu s'essayer au jeu Memory bilingue géant et poser des questions au sujet du bilinguisme officiel de la ville.

**10. SEPTEMBER
50 JAHRE KONGRESSHAUS BIEL**

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat der Einladung der Quartierleiste Neumarktstrasse Folge geleistet und anlässlich der 50 Jahr-Feier des Kongresshauses auf der Esplanade ein zweisprachiges Riesen-Memory für die Bevölkerung eingerichtet. Es wurden auch Fragen des Publikums zur offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt beantwortet.

**26. SEPTEMBER
TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT, FREIBURG**

Virginie Borel war von den Organisatoren des Freiburger Tages der Zweisprachigkeit «fri2frei» eingeladen worden, an einer Diskussion zum Thema «Zweisprachigkeit in Betrieben: Vorteile und Instrumentel» teilzunehmen. Die Freiburger Staatsrätin Marie Garnier war ebenfalls anwesend. Der Diskussionsabend fand in der HSW Freiburg in Anwesenheit folgender Persönlichkeiten statt:

- Claude Ambrosini von Liebherr aus Bulle
- Patrick Erni von der BEKB aus Biel
- Liliane Kramer von Joggi aus Murten

Die Geschäftsleiterin des Forums war auch Mitglied der Jury, welche die im Rahmen dieses Tages eingereichten Arbeiten verschiedener Freiburger Institutionen zum Thema Zweisprachigkeit zu bewerten hatte.

**18. OKTOBER
SEMINAR AMT FÜR KULTUR, BERN**

Auf Einladung des kantonalen Amtes für Kultur moderierte Virginie Borel beim Berner Bundesaamt einen Workshop zum Thema Zweisprachigkeit. Die erstmals und während der Mittagspause durchgeführte Veranstaltung stiess auf grossen Anklang von Seiten der Teilnehmer, die sich aktiv an deren Gelingen beteiligten.

**20. DEZEMBER
«ZWEISPRACHIGKEIT IST IHRE WAHL!»:
ERGEBNISSE DES BAROMETERS FÜR DIE
ZWEISPRACHIGKEIT**

Die Ergebnisse der breit angelegten, von Februar bis Juni 2016 durchgeführten Umfrage unter der Bieler Bevölkerung zeigen, dass die Zweisprachigkeit in der Seelandstadt acht Jahre nach dem letzten «Barometer» weiterhin positiv bewertet wird. Obwohl die Zweisprachigkeit ein fester Bestandteil der Identität der BielerInnen ist und in den Augen der Bevölkerung mehr Vor- als Nachteile mit sich bringt, sind die Romands weniger zufrieden als im Jahr 2008. Weitere Infos unter: www.zweisprachigkeit.ch/barometer



26 SEPTEMBRE JOURNÉE DU BILINGUISME, FRIBOURG

Virginie Borel a été invitée par les organisateurs de la Journée fribourgeoise du bilinguisme fri2frei à participer à une discussion intitulée «Bilinguisme en entreprises : quels avantages, quels outils?» en présence de la Conseillère d'Etat Marie Garnier.

Cette soirée-débat a eu lieu à la Haute école de gestion de Fribourg avec les personnalités suivantes :

- Claude Ambrosini de Liebherr à Bulle
- Patrick Erni de la BCBE de Bienne
- Liliane Kramer de Joggi à Morat.

La directrice du Forum a également fait partie du jury évaluant les travaux soumis par différentes institutions fribourgeoises sur le thème du bilinguisme dans le cadre de la même Journée du bilinguisme.

18 OCTOBRE SÉMINAIRE OFFICE CANTONAL DE LA CULTURE, BERNE

Répondant à l'invitation de l'Office cantonal de la culture, Virginie Borel a animé un atelier sur le bilinguisme dans le cadre de l'Office: premier exercice du genre, il a rencontré un vif succès auprès des participant-e-s qui ont pris une part active à la réussite de la manifestation qui se déroulait pendant la pause de midi.

20 DECEMBRE «LE BILINGUISME, ÇA VOUS PARLE !» : RÉSULTATS DU BAROMÈTRE DU BILINGUISME

Selon les résultats tirés d'un large sondage proposé à la population biennoise entre février et juin 2016, le bilinguisme dans la cité seelandaise demeure enthousiasmant, huit ans après le dernier «Baromètre ». Toutefois, s'il reste un composant de l'identité biennoise et présente plus d'avantages que d'inconvénients pour la population, les Romand-e-s sont moins satisfait-e-s qu'en 2008. Tous les détails sont disponibles à l'adresse : www.bilinguisme.ch/barometre

Les résultats du Baromètre du bilinguisme 2016 sont communiqués par un affichage public et par le biais de sets de table dans les restaurants de la ville.

Die Ergebnisse des Zweisprachigkeits-Barometers 2016 wurden über eine Plakatkampagne und über Tischsets in den Restaurants der Stadt Biel kommuniziert.



forum
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

1996 - 2016
20 ans - Jahre

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

« Vivre ensemble, enrichissement culturel... le bilinguisme biennois est à 69% associé à des aspects positifs »*

Le bilinguisme, ça vous parle !

Broschüre avec résultats détaillés



«Zusammen leben, kulturelle Bereicherung... Die Bieler Zweisprachigkeit wird zu 69% positiv empfunden.»*

Zweisprachigkeit ist Ihre Wahl!

Broschüre mit detaillierten Ergebnissen



BAROMÈTRE DU BILINGUISME 2016 / BAROMETER DER ZWEISPRACHIGKEIT 2016
BIEL / BIENNE

Bienne **amictos** **Culture** **OFFICE** **STIFTUNG**

* Les résultats cités ci-dessus se basent sur 100 réponses du sondage et à ce baromètre en ligne effectué de février à juin 2016 par le Forum du bilinguisme.
* Die Resultate basieren auf 100 erhaltene Antworten zum Barometer für die Zweisprachigkeit durchgeführter Online-Umfrage zwischen Februar und Juni 2016.

LES TANDEMS® PUBLICS DÉSORMAIS AUSSI EN LIGNE

2016 n'a pas dérogé à la règle: les Tandems linguistiques® publics ont à nouveau connu un vif succès. Ce sont 316 personnes qui se sont annoncées auprès du Forum du bilinguisme afin d'approfondir leurs connaissances linguistiques par le biais de la méthode Tandem®. Orientée vers l'expression orale, la méthode est un instrument venant compléter à merveille un cours de langues traditionnel.

Dans le cadre des six rencontres (cinq à Bienne et une à Berne) que le Forum a organisées en 2016, 224 personnes ont bel et bien trouvé un-e partenaire linguistique répondant à leurs critères. Le taux de formation de TANDEMS a atteint 71%. Plus de la moitié des participant-e-s ont souhaité améliorer leurs compétences en français, allemand et dialecte.

Nouvelle plateforme électronique

Pour être vivante, une langue doit être parlée ! Or, il n'est pas toujours aisé de pratiquer une langue avec un locuteur natif... Pour répondre à ce besoin, la fondation Forum du bilinguisme a lancé en septembre une e-plateforme TANDEM® nationale permettant de mettre en relation des personnes désireuses de perfectionner leurs connaissances orales d'une langue - qu'elle soit nationale ou étrangère. Basée sur le principe des traditionnels TANDEMS® linguistiques que la fondation biennoise propose avec succès depuis 15 ans à Bienne et depuis 3 ans à Berne, la plateforme électronique gratuite offre une alternative virtuelle à la rencontre «réelle» possible sur la frontière linguistique. La plateforme est accessible à l'adresse suivante : www.bilinguisme.ch/Tandem/e-plateforme-TANDEM. Lancée en septembre, la nouvelle plateforme électronique des Tandems connaît également un vif succès : plus de 100 personnes se sont inscrites en deux mois.

21 AVRIL TANDEMS® LINGUISTIQUES POUR LE CANTON DE BERNE

Pour la 5^e fois consécutive, le Service du personnel du canton de Berne a reconduit, en 2016, sa collaboration avec le Forum du bilinguisme dans le cadre des projets de soutien de la Confédération aux cantons bilingues. Le 21 avril 2016, le Forum du bilinguisme a ainsi organisé une séance d'information et de formation de TANDEMS® linguistiques pour les employés de l'administration cantonale. Afin d'atteindre un meilleur équilibre linguistique, notamment entre francophones et germanophones, le Forum du bilinguisme avait, pour ce faire, lancé une vaste «opération-séduction» auprès des ambassades et des départements fédéraux, ainsi qu'auprès de l'Etat de Fribourg. Plus d'une trentaine d'intéressé-e-s ont participé à cette rencontre qui a permis à plus de 80% des personnes présentes de trouver un-e partenaire linguistique.

DIE ÖFFENTLICHEN SPRACHTANDEMS® JETZT NEU AUF EINER SCHWEIZWEIT ZUGÄNGLICHEN ONLINE-PLATTFORM

Auch im Jahr 2016 konnte sich das Forum für die Zweisprachigkeit über eine erfolgreiche Teilnahme an den SprachTANDEMS® freuen. Nicht weniger als 316 Personen meldeten sich wieder beim Forum für die Zweisprachigkeit an, um mit Hilfe der bewährten TANDEM®-Methode eine Sprache zu erlernen. Die Methode, die hauptsächlich auf einem mündlichen Austausch beruht, stellt ein Instrument dar, dass beim Sprachlernen Sprachenlernen als Ergänzung zu einem Sprachkurs eingesetzt wird.

Im Rahmen der sechs offiziellen Tandem-Treffen, die das Forum 2016 veranstaltete, konnten 224 Teilnehmerinnen und Teilnehmer eine ihren Bedürfnissen entsprechende Sprachpartnerin oder einen Sprachpartner finden. Die Erfolgsquote beträgt somit 71%, wie im 2015. Mehr als die Hälfte der Teilnehmenden wollten ihre Kenntnisse in Französisch, Hochdeutsch oder Dialekt verbessern.

Neue E-Plattform

Eine Sprache muss gesprochen werden, um lebendig zu bleiben! Dabei ist es aber gar nicht so einfach, die betreffende Sprache mit einem Muttersprachler zu praktizieren. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat im September eine Möglichkeit entwickelt, wie dem abgeholfen werden kann, nämlich mit der landesweiten E-Plattform TANDEM®. Dank dieser Plattform können Personen miteinander in Kontakt treten, die ihre mündlichen Kenntnisse in einer Landes- oder in einer Fremdsprache trainieren möchten. Die Plattform basiert auf dem Prinzip der traditionellen SprachTANDEMS®, die vom Forum für die Zweisprachigkeit seit über 15 Jahren in Biel und seit drei Jahren auch in Bern angeboten werden. Die kostenlose E-Plattform ist auch eine virtuelle Alternative für alle, die sich nicht in «echt» treffen können. Zugang zur Plattform : www.zweisprachigkeit.ch/Tandem/E-Plattform-TANDEM. Die neue E-Plattform TANDEM® wurde im September gestartet und ist bereits ein voller Erfolg – innerhalb von zwei Monaten haben sich über 100 Personen angemeldet.

21. APRIL SPRACHTANDEMS® FÜR DEN KANTON BERN

Das kantonale Personalamt Bern hat 2016 bereits zum fünften Mal mit dem Forum für die Zweisprachigkeit zusammengearbeitet im Rahmen der vom Bund unterstützten Projekten in zweisprachigen Kantonen. Am 21. April 2016 organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit für das Personal der Kantonsverwaltung eine Informations- und Einführungssitzung in die SprachTANDEMS®. Um ein besseres sprachliches Gleichgewicht zwischen Französisch- und Deutschsprachigen zu gewährleisten, hatte das Forum für die Zweisprachigkeit eine breit ange-

TANDEMS® LINGUISTIQUES POUR LA BFH TI, BIENNE

Les départements microtechnique et informatique de la BFH de Bienne ont lancé une filière bilingue en 2013. Le Forum du bilinguisme accompagne cette filière au moyen de TANDEMS linguistiques répondant aux besoins spécifiques des étudiant-e-s concerné-e-s et les suit jusqu'à la présentation de leurs travaux de fin d'année qui, cette année, ont eu lieu en juin. Le projet a été relancé au début de la nouvelle année scolaire 2016 : le Forum du bilinguisme a assuré une présentation, le 29 septembre, à la nouvelle volée qui a profité de l'offre de formation de TANDEMS et de Tridems. A noter que ce travail collaboratif bilingue vaut deux crédits ECTS aux étudiant-e-s.

SPRACHENBAR® AU RESTAURANT ARCADE, BIENNE

Le Forum du bilinguisme soutient depuis 2012 le SprachenBar®, une méthode d'échange linguistique complémentaire aux TANDEMS. De janvier à novembre 2016, le SprachenBar a organisé neuf soirées linguistiques biennoises permettant aux participant-e-s de pratiquer soit l'allemand standard, le suisse-allemand, le français, l'anglais, l'italien et l'espagnol. En moyenne, 15 personnes désirent améliorer leurs connaissances dans un des idiomes ont fréquenté le bar des langues. Avec des pointes de participation dépassant les 20 personnes, le restaurant a parfois manqué de places assises. Durant 2016, l'organisatrice du SprachenBar a donc recherché un nouveau lieu de rencontre et trouvé un accord pour 2017 avec l'Hotel Mercure à Bienne.

LANGUAGE EXCHANGE, BIENNE ET BERNE

Language Exchange constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale bénéficiant également du soutien du Forum: tous les jeudis, les participant-e-s conversent à leur choix en anglais, allemand ou français (espagnol en option). Les discussions et les langues changent toutes les 5 minutes. Les rencontres ont lieu tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.- par soirée.

legte «Verlockungs»Kampagne in Botschaften und Bundesämtern sowie beim Staat Freiburg organisiert. Rund 30 Interessierte haben an diesem Treffen teilgenommen, mehr als 80% der anwesenden Personen fanden einen Sprachpartner.

SPRACHTANDEMS® AN DER BFH TI, BIEL

In den Abteilungen Mikrotechnik und Informatik der BFH Biel wurde 2013 ein zweisprachiger Studiengang eingerichtet. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat speziell auf die Bedürfnisse der Studierenden zugeschnittene SprachTANDEMS entwickelt und begleitet die Studierenden bis zur Präsentation ihrer Abschlussarbeiten, die Juni stattfand. Das Projekt wurde im neuen Studienjahr 2016 weitergeführt. Das Forum für die Zweisprachigkeit veranstaltete am 29. September eine Präsentation für die neuen Studierenden, die vom Angebot der Bildung von TANDEMS und Tridems rege Gebrauch machten. Für diese zweisprachige Zusammenarbeit erhalten die Studierenden übrigens zwei ECTS-Punkte.

SPRACHENBAR® IM RESTAURANT ARCADE, BIEL

Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt seit 2012 die SprachenBar®, eine ergänzende Lernmethode zu den SprachTANDEMS®. Von Januar bis November haben neun SprachenBars stattgefunden - mit folgenden Sprachen: Deutsch, Schweizerdeutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch. Die Sprachen werden ganz unterschiedlich besucht und im Durchschnitt waren es 15 Personen pro Abend. Doch, wenn zeitweise mehr als 20 Personen anwesend waren, wurde der Platz eng. Aus diesem Grund werden die SprachenBars ab 2017 im Hotel Mercure stattfinden.

LANGUAGE EXCHANGE IN BIEL UND BERN

Language Exchange ist ein Angebot für Sprachsensibilisierung in gemütlichem Rahmen, das vom Forum unterstützt wird: Jeden Donnerstag machen die Teilnehmer Konversation in einer Sprache ihrer Wahl, auf Englisch, Deutsch oder Französisch (auf Wunsch auch Spanisch). Diskutiert wird mit Muttersprachlern, die Sprache wird alle fünf Minuten gewechselt. Die Treffen finden jeweils am Donnerstag, von 19-20.30 Uhr, im Rotonde statt, und kosten CHF 5.- pro Abend.

ÉMISSION DE RADIO CANAL 3 «DEUX LANGUES, EIN ZIEL»

Depuis 2015, le Forum du bilinguisme a initié et soutenu la naissance d'une émission mensuelle sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio Canal 3 : «Deux langues, ein Ziel ». Ainsi, les thèmes les plus variés sont traités chaque mois. Les émissions sont à réentendre sur www.canal3.ch/FR/emissions/deux-langues-ein-ziel

COLLABORATIONS : RÉGION CAPITALE SUISSE

Le Forum du bilinguisme a reçu un mandat portant sur le bilinguisme de l'association *Région capitale suisse (RCS)* dont le maire Erich Fehr est co-président au côté du Conseiller d'Etat et Conseiller national fribourgeois Beat Vonlanthen. En effet, la ville de Bienne est membre de l'association au même titre que différentes villes et cantons (BE, NE, FR, VS, SO). A ce titre, Virginie Borel a fait une présentation dans le cadre de l'assemblée générale de l'association qui s'est déroulée le 27 mai au Lac Noir.

CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Forum du bilinguisme et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF) ont poursuivi leur collaboration en 2016, selon un partage des tâches bien établi, qu'on peut résumer ainsi : le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales, alors que le Forum du bilinguisme agit surtout par le biais de la communication avec le public et par la conduite de projets, au niveau communal, cantonal et fédéral.

Le CAF et le Forum du bilinguisme ont uni leurs forces sur plusieurs dossiers en 2016. Ils ont poursuivi leur collaboration au sein du groupe de travail pour l'apprentissage bilingue et francophone à Bienne, notamment pour améliorer les possibilités de formation dans la vente (collaboration avec Coop et Migros) et la santé (stages et places d'apprentissage au Centre hospitalier de Bienne).

Pour soutenir ces différents projets, des moyens ont pu être obtenus de la loi fédérale sur les langues (aide aux cantons plurilingues), un autre dossier où le CAF et le Forum collaborent en permanence. Plus de 430'000 francs d'aides fédérales ont pu être attribuées au bilinguisme du canton de Berne en 2016, souvent avec l'appui du Forum et du CAF. Ces derniers sont intervenus auprès de la Confédération, avec l'appui du conseiller aux Etats bernois Hans Stöckli, malheureusement en vain, pour éviter la réduction d'un tiers de ces subventions dès 2017.

RADIOSENDUNG AUF CANAL 3: «DEUX LANGUES, EIN ZIEL»

Seit 2015 unterstützt das Forum für die Zweisprachigkeit die Sendung «Deux langues, ein Ziel» zum Thema Zweisprachigkeit, die einmal im Monat auf den beiden Frequenzen von Canal 3 ausgestrahlt wird (www.canal3.ch/DE/sendungen/160504-deux-langues-ein-ziel).

ZUSAMMENARBEIT: HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

Der Verein *Hauptstadtregion Schweiz* (HRS), dessen Präsidentschaft vom Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr, dem Freiburger Staatsrat und Nationalrat Beat Vonlanthen gemeinsam getragen wird, beauftragte das Forum für die Zweisprachigkeit mit der Entwicklung von Projekten zur Zweisprachigkeit. Die Stadt Biel ist ebenso wie andere Städte und Kantone (BE, NE, FR, WS, SO) Mitglied des Vereins. In dieser Eigenschaft stellte Virginie Borel an der GV des Vereins am 27. Mai am Schwarzsee eine Präsentation vor.

RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN

Das Forum für die Zweisprachigkeit und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) haben ihre Zusammenarbeit 2016 gemäss der erstellten Aufteilung weitergeführt. Der RFB konzentriert sich auf die politischen Aktivitäten und auf den Kontakt zu den Behörden, hauptsächlich auf Gemeinde- und Kantonsebene, das Forum agiert vor allem über die Kommunikation mit der Bevölkerung und über die Durchführung von Projekten auf Gemeinde-, Kantons- und des Bundesebene.

Der RFB und das Forum haben 2016 mit vereinten Kräften mehrere Dossiers bearbeitet. Sie haben auch ihre Zusammenarbeit in der Arbeitsgruppe für die zweisprachige oder französischsprachige Lehre weitergeführt; dabei sollten insbesondere die Ausbildungsmöglichkeiten in den Bereichen Verkauf (Zusammenarbeit mit Coop und Migros) und Gesundheit (Praktika und Lehrstellen im Spitalzentrum Biel) verbessert werden.

Zur Unterstützung dieser verschiedenen Projekte wurden vom Bund in Anlehnung an das Bundesgesetz über die Landessprachen (Hilfe für die mehrsprachigen Kantone) Mittel gewährt, und ein weiteres Dossier eröffnet, der RFB und das Forum langfristig gemeinsam bearbeiten. Die 2016 vom Bund gewährten Mittel für die Zweisprachigkeit im Kanton Bern beliefen sich auf über CHF 430 000.-. Das Forum und der RFB haben sich mit Unterstützung des Berner

Le CAF a soutenu la publication du Baromètre du bilinguisme 2016 par le Forum, en cherchant une solution de financement au niveau cantonal et en participant aux travaux avant publication. Le CAF et le Forum ont également rencontré la nouvelle responsable régionale de la Société générale d'affichage (SGA), sur le thème du bilinguisme dans l'affichage public, qui occupe le Forum depuis des années et que le CAF a politiquement appuyé, en vue notamment de la révision du Règlement municipal sur la réclame.

Le CAF et le Forum du bilinguisme partagent des locaux communs dans la Maison du bilinguisme. Entre 2013 et 2016, ils ont engagé une secrétaire commune. Souvent interpellés par des citoyens, ils se transmettent les dossiers en fonction de leur partage des tâches. Les échanges d'informations et de dossiers sont fréquents et constructifs, permettant au Forum et au CAF de partager un regard vigilant sur toutes les questions de langues. Les deux organes étant dotés de ressources et de structures administratives réduites, un tel partage des tâches est indispensable.

FORUM HELVETICUM

Le président du Forum du bilinguisme, Denis Grisel et la nouvelle présidente de l'association Forum Helveticum, Corina Casanova, se sont rencontrés à Berne en présence des deux directrices, Virginie Borel et Christine Matthey afin d'évaluer les chances et les risques du rapprochement prévu des deux institutions. Mandat a été donné aux deux directrices d'approfondir le sujet. Les deux institutions ont par ailleurs collaboré sur l'établissement d'une liste des projets soutenus par la Confédération dans les cantons bilingues, ainsi que sur les premières discussions dans le cadre d'une exposition sur les helvétismes et les dialectes qui devrait avoir lieu en 2018.

Ständerates Hans Stöckli nach Kräften beim Bund dafür eingesetzt, dass diese Subventionen 2017 nicht um ein Drittel gekürzt werden, leider vergeblich.

Der RFB hat das Forum bei der Veröffentlichung des Barometers für die Zweisprachigkeit 2016 unterstützt, indem er auf kantonaler Ebene nach finanziellen Mitteln gesucht hat und sich an den Arbeiten beteiligt hat. Der RFB und das Forum haben sich auch mit der neuen Regionalleiterin der Plakatgesellschaft APG getroffen, um die Zweisprachigkeit in der öffentlichen Werbung zu erörtern, ein Thema, mit dem sich das Forum seit Jahren beschäftigt und das der RFB insbesondere im Hinblick auf die Totalrevision des Reklamereglements der Stadt Biel politisch unterstützt.

Der RFB und das Forum für die Zweisprachigkeit teilen sich die Räumlichkeiten im „Haus der Zweisprachigkeit“. Von 2013 bis 2016 beschäftigten sie gemeinsam eine Sekretärin. Die beiden Organe erhalten oft Anfragen von der Bieler Bevölkerung und leiten sich die Dossiers entsprechend dem Zuständigkeitsbereich gegenseitig weiter. Es erfolgt ein regelmässiger und konstruktiver Informations- und Dossieraustausch was beiden Organen ermöglicht, den Überblick über sämtliche Fragen rundum das Thema Sprachen zu behalten. Da Ressourcen und administrative Strukturen nur begrenzt zur Verfügung stehen, sind beide Organe auf Arbeitsteilung angewiesen.

FORUM HELVETICUM

Der Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit, Denis Grisel, und die neue Präsidentin der Vereinigung Forum Helveticum, Corina Casanova, sind in Bern zusammengekommen, um Chancen und Risiken der geplanten Annäherung der beiden Organisationen zu evaluieren. Mit dabei waren auch die beiden Geschäftsleiterinnen Virginie Borel und Christine Matthey. Die beiden Geschäftsleiterinnen wurden beauftragt, das Thema eingehend zu erörtern. Gemeinsam erstellten die beiden Organisationen eine Liste der vom Bund unterstützten Projekte in zweisprachigen Kantonen sowie eine Zusammenfassung der ersten Diskussionen hinsichtlich der für 2018 geplanten Ausstellung zu Helvetismen und Dialekten.

Contacts avec le Valais et Fribourg

Le Forum du bilinguisme a entretenu des contacts avec les autorités des cantons du Valais et de Fribourg dans le cadre du soutien fédéral aux cantons plurilingues. Il a été à l'origine de deux rencontres, tant à Sion qu'à Fribourg, afin de tendre à l'harmonisation des activités en faveur du bilinguisme officiel dans les principaux cantons bilingues. Avec le concours de Forum Helveticum, il a pu dresser une liste des projets soutenus dans le cadre de l'aide fédérale aux cantons bilingues.

Kontakte mit Freiburg und dem Wallis

Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm Kontakt auf zu den Behörden der Kantone Freiburg und Wallis hinsichtlich Unterstützung der zweisprachigen Kantone durch den Bund. Es fanden zwei Treffen statt, eines in Sion, das andere in Freiburg, an denen es darum ging, die Aktivitäten für eine offizielle Zweisprachigkeit in den wichtigsten zweisprachigen Kantonen zu harmonisieren. Unter Mitwirkung des Forum Helveticum wurde eine Liste der vom Bund unterstützten Projekte in zweisprachigen Kantonen erstellt.

ALLGEMEINES

Neben seinen hauptsächlichen Aktivitäten hat sich das Forum für die Zweisprachigkeit auch an kleineren Projekten beteiligt:

- Virginie Borel wurde innerhalb des Netzwerkes für den französischsprachigen Kantonsteil zur Vertreterin der Wirtschaftskammer Biel-Seeland gewählt
- Virginie Borel verfasste einen dreispaltigen Artikel zum Thema Zweisprachigkeit für das «Journal du Jura» und den «Express de Neuchâtel». Sie gab verschiedene Interviews, v.a. für die Zeitschrift der Schweizerischen Esperantogesellschaft sowie die Zeitung «Zeitgeschehen im Fokus».
- Virginie Borel betätigte sich aktiv in der Berner Kommission für Zweisprachigkeit.
- Am ersten September wurde Alessandro Ursi, Landtagsabgeordneter aus Alto Adige/Südtirol (Provincia autonoma di Bolzano, Autonome Provinz Bozen) empfangen.

MEDIATION

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat entsprechend dem Auftrag der Stadt Biel für Sensibilisierung und Mediation gesorgt. Manchmal nur punktuell, wie z. B. im Falle von vereinzelt Schreiben aus Beobachtungen des Forums oder bei aus der Bevölkerung übermittelten Bemerkungen, oft aber sehr engagiert. 2016 verfasste das Forum für die Zweisprachigkeit über 15 Schreiben zu Fällen, in denen die eine oder andere Sprache nicht berücksichtigt wurde.



*Le député de Haute-Adige/Tyrol
Alessandro Ursi en visite au Forum
du bilinguisme.*

*Der Abgeordnete von Alto
Adige/Südtirol, Alessandro Ursi,
zu Besuch im Forum für die
Zweisprachigkeit.*

GÉNÉRALITÉS

En plus des principales activités, le Forum du bilinguisme a également été actif dans des projets plus modestes:

- Virginie Borel a été nommée au sein du Réseau égalité Berne francophone en qualité de représentante de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland

- Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme parues dans le Journal du Jura et dans L'Express de Neuchâtel.
- Elle a donné diverses interviews, notamment dans le cadre du journal des espérantistes de Suisse et du journal «Zeitgeschehen im Fokus».
- Virginie Borel a pris une part active dans la commission cantonale bernoise du bilinguisme
- 1^{er} septembre : accueil d'Alessandro Ursi, député de Haute-Adige/Tyrol du sud (Provincia autonoma di Bolzano, Autonome Provinz Bozen)

MÉDIATION

Conformément à son mandat pour la ville de Bienne, le Forum du bilinguisme a conduit un travail de sensibilisation et de médiation. Parfois de manière ponctuelle, comme dans le cas de courriers isolés - sur la base d'observations du Forum ou de remarques transmises par des citoyens - ou alors de manière plus impliquée. En 2016, le Forum du bilinguisme a rédigé plus de 15 courriers lors de manquements au respect des langues.

ANNALES BIENNOISES

Depuis 2009, Virginie Borel représente le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. A ce titre, elle a veillé à ce que cette importante chronique biennoise annuelle dispose d'une rubrique dédiée au bilinguisme officiel de la ville et aux activités conduites à ce titre par le Forum du bilinguisme.

CLUB CANAL 3 ET CLUB TELEBIELINGUE

Virginie Borel fait partie des comités de soutien aux deux médias électroniques biennois qui se réunissent environ trois fois par an chacun. En 2016, le Club Telebielingue a accueilli Roger de Weck dans le cadre de son assemblée générale.

BIELER JAHRBUCH

Seit 2009 vertritt Virginie Borel das Forum für die Zweisprachigkeit im Komitee für das „Bieler Jahrbuch. Sie sorgte dafür, dass diese jährlich erscheinende wichtige Bieler Chronik über eine Rubrik verfügt, die der offiziellen Zweisprachigkeit der Stadt und den Aktivitäten gewidmet ist, die das Forum für die Zweisprachigkeit diesbezüglich durchführt.

CLUB CANAL 3 UND CLUB TELEBIELINGUE

Virginie Borel ist Mitglied im jeweiligen Vorstand der beiden Bieler E-Medien, von denen jeder ungefähr dreimal pro Jahr zusammenkommt. 2016 hat der Club Telebielingue den Freiburger Journalisten Roger de Weck an seine GV eingeladen.

Economie / 2 Wirtschaft

*Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.
Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.*

LABEL DU BILINGUISME / LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

L'année 2016 a été marquée par quatre labellisations dont un premier Label du plurilinguisme et deux relabellisations :

2016 wurden vier Zertifizierungen durchgeführt, u.a. ein Label für die Mehrsprachigkeit und zwei Wiederzertifizierungen

Labellisations / Zertifizierungen

-Office fédéral de la justice (OFJ) / Bundesamt für Justiz (BJ), 20.10

L'OFJ à Berne s'est vue remettre le tout premier Label du plurilinguisme au terme d'un processus qui aura duré plusieurs mois. Fort de ses 284 collaborateurs issus des quatre communautés linguistiques de Suisse, l'OFJ a réussi à satisfaire aux rigoureuses exigences de cette certification délivrée par la fondation biennoise Forum du bilinguisme. La remise du Label du plurilinguisme a eu lieu à Berne en présence de la Conseillère fédérale, Simonetta Sommaruga, Cheffe DFJP.



Dem Bundesamt für Justiz (BJ) wurde nach einem mehrere Monate dauernden Zertifizierungsverfahren das erste Label für die Mehrsprachigkeit verliehen. Mit 284 Mitarbeitenden aus den vier Sprachregionen der Schweiz erfüllt das BJ die strengen Kriterien für diese Zertifizierung, die von der Bieler Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit ausgestellt wird. Die Verleihung fand in Anwesenheit von Bundesrätin Simonetta Sommaruga, Vorsteherin EJPD, in Bern statt.

- Jura Trois-Lacs, Biel/Bienne 26. 1.

- Forum Fribourg, 20.6.

- La carrosserie et peinture Vito De Feo a également passé l'expertise avec succès. Le Label lui sera officiellement remis en 2017.

Relabellisations / Wiederzertifizierungen

- Garage Zollhaus, 20.6.

- De Luca Management, 14.6.

VARIA

Virginie Borel est depuis 2015 membre du comité de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland. En 2016, le Forum a multiplié les contacts avec les acteurs économiques régionaux afin de pouvoir réaliser en 2017 le 1^{er} Baromètre du bilinguisme en entreprise.

Seit 2015 ist Virginie Borel Mitglied des Vorstandes der Wirtschaftskammer Biel-Seeland. Das Forum nahm 2016 vermehrt Kontakt auf mit den Akteuren der regionalen Wirtschaftsszene, da 2017 das erste Barometer für die Zweisprachigkeit in Unternehmen und Betrieben erstellt werden soll.

Au nom de De Luca Management, Céline Ischy pose devant le Label du bilinguisme confirmé en 2016.

Céline Ischy von De Luca Management vor dem Label für die Zweisprachigkeit, das 2016 bestätigt wurde.

Toute l'équipe de Forum Fribourg a été certifiée pour sa pratique vivante du bilinguisme.

Das gesamte Team des Forum Freiburg wurde labelisiert für die konsequente Umsetzung der Zweisprachigkeit.



L'équipe de Jura Trois-Lacs a passé avec succès l'expertise du Label du bilinguisme.

Das Team der Region Jura & Drei-Seen-Land hat die Überprüfung für das Label der Zweisprachigkeit erfolgreich durchlaufen.



Les responsables du garage Zollhaus, Mireille et Patrick Calegari, sont fiers de leur relabellisation.

Die Verantwortlichen der Garage Zollhaus, Mireille und Patrick Calegari, sind stolz auf ihre erneute Labelisierung.



Culture / 3 Kultur

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

6 JANVIER INTERVIEW GREIS, BERNE

Dans le cadre de l'année des 20 ans, le Forum a réalisé une interview exclusive avec le rappeur bilingue Greis sur son lien aux langues. Cet entretien est accessible en ligne.

26 JANVIER ANIMATION DANS LE CADRE DE LA PROJECTION DU FILM HEIDI, BIENNE

Plus de 400 élèves biennois âgés de 6 à 10 ans ont participé à un atelier spécifique autour du bilinguisme dans le cadre de la sortie romande du film suisse «Heidi». Avant les projections dans les salles de cinéma Lido 1 et 2, c'est le Forum du bilinguisme qui a assuré l'introduction et la présentation générale de la thématique.

17 MARS SEMAINE DE LA LANGUE FRANCAISE, RENCONTRE CINÉMATOGRAPHIQUE, BIENNE

Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum du bilinguisme a mis sur pied, en collaboration avec l'association francophile aux arts etc., une rencontre entre quelque 200 étudiants de la BFB et la productrice du film, Elisa Garbar au cinéma Rex de Bienne autour du film intitulé «Keeper» (sous-titré en allemand). Le Forum a animé une discussion vivante autour de questions linguistiques, mais aussi de culture. Le saviez-vous :

- Le français est aujourd'hui la 5^e langue la plus parlée au monde avec 274 millions de locuteurs
- Le français est la 2^e langue apprise comme langue étrangère après l'anglais
- Le français est la 3^e langue des affaires dans le monde
- Le français est la 4^e langue d'Internet
- Il y a 125 millions d'apprenants du/en français

Das Thema Landessprachen soll für ein breites Publikum möglichst kreativ und innovativ umgesetzt werden.

6. JANUAR INTERVIEW GREIS, BERN

Im Rahmen der Festivitäten zum 20-Jahr-Jubiläum befragte das Forum in einem Exklusivinterview den zweisprachigen Rapper Greis über seine Beziehung zu den Sprachen. Das Interview ist online verfügbar.

26. JANUAR ANIMATION ANLÄSSLICH FILMVORFÜHRUNG HEIDI, BIEL

Über 400 Bieler Schülerinnen und Schüler im Alter von 6 bis 10 Jahren nahmen an einem Workshop rund um die Zweisprachigkeit teil, organisiert zum Schweizerfilm «Heidi», der in den Westschweizer Kinos anlief. Das Forum für die Zweisprachigkeit präsentierte vor der Filmvorführung im Kino Lido eine kleine Einführung in den Film und die Thematik.

17. MÄRZ SEMAINE DE LA LANGUE FRANCAISE – KINOTREFF BIEL

Anlässlich der Semaine de la langue française et de la francophonie organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit in Zusammenarbeit mit der Association francophile aux arts eine Begegnung zwischen der Filmproduzentin Elisa Garbar und etwa 200 Studierenden der BFB im Kino Rex in Biel. Thema war der Film «Keeper» (mit deutschen Untertitel). Das Forum leitete eine lebhafte Diskussion zu sprachlichen und kulturellen Fragen. Wussten Sie, dass:

- Französisch heute unter den meistgesprochenen Sprachen der Welt den 5. Platz belegt und von 274 Mio. Menschen gesprochen wird?
- Französisch nach dem Englischen die zweite Fremdsprache ist?
- Französisch weltweit die dritte Handelssprache ist?
- Französisch die vierte Sprache auf Internet ist
- 125 Mio. Menschen Französisch lernen?

**27 AVRIL
SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE,
GENÈVE**

Virginie Borel était invitée sur la Place suisse du Salon du livre et de la presse pour une présentation vivante du plurilinguisme helvétique. Deux classes, l'une genevoise l'autre vaudoise ont pris part à cette rencontre.

**27. APRIL
MESSE FÜR BUCH UND PRESSE,
GENÈVE**

Virginie Borel wurde an den Schweizer Stand der Genfer Messe für Buch und Presse eingeladen, um die Schweizer Mehrsprachigkeit live zu demonstrieren; zwei Schulklassen aus den Kantonen Genf und Waadt nahmen daran teil.



**17 SEPTEMBRE
LE FORUM DU BILINGUISME AU FFFH,
BIENNE**

Partenaire du FFFH depuis 9 ans dans le cadre du «Clin d'œil au cinéma suisse», le Forum du bilinguisme a présenté samedi 17 septembre l'avant-première de «Dr Jack, un homme, une vie un combat» en présence de son réalisateur, Benoît Lange. Une discussion vivante et passionnée a précédé le film que le public a longuement applaudi. En 2016, il a en outre remis le Prix du meilleur court-métrage sur les langues à «Il Silenzio», une émouvante production sur les langues de la migration que l'on doit à Ali Asgari et Farnoosh Samadi.

**17. SEPTEMBER
DAS FORUM FÜR DIE
ZWEISPRACHIGKEIT AM FFFH, BIEL**

Das Forum, seit neun Jahren Partner des FFFH im Rahmen des «Clin d'œil au cinéma suisse», präsentierte am Samstag, 17. September, die Vorpremiere des Films «Dr Jack, un homme, une vie un combat» in Anwesenheit des Regisseurs Benoît Lange. Eine lebhaft und engagierte Diskussion ging dem Film voraus, der vom Publikum begeistert und mit viel Applaus aufgenommen wurde. 2016 ging der Preis des besten Kurzfilms zum Thema Sprachen an den Film «Il Silenzio» von Ali Asgari und Farnoosh Samadi, eine ergreifende Produktion zum Thema Migrationssprachen.



La collaboration du Forum et du bilinguisme a toujours le vent en poupe... de gauche à droite: Christian Kellenberger, Bruno Todeschini, Virginie Borel et Benoît Lange.

Die Zusammenarbeit zwischen Forum und FFFH hat immer noch Hochkonjunktur. V.l.n.r.: Christian Kellenberger, Bruno Todeschini, Virginie Borel und Benoît Lange.

**4 MAI
JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES,
VERNISSAGE EXPOSITION DE
JON NAIMAN, BIENNE**

A l'occasion de leurs 20 ans respectifs, le Forum du bilinguisme et les Journées photographiques ont mis sur pied une exposition originale sur les TANDEMS® linguistiques qui sont proposés depuis 15 ans à la population biennoise. C'est le photographe américain résidant à Bienne, Jon Naiman, qui a réalisé les photographies qui étaient présentées de manière originale dans les corridors de la Bibliothèque biennoise.

**4. MAI
FOTOTAGE: ERÖFFNUNG DER
AUSSTELLUNG VON JON NAIMAN, BIEL**

Zur ihrer beiderseitigen 20-Jahr-Feier organisierten das Forum für die Zweisprachigkeit und die Fototage Biel eine Ausstellung zu den seit 15 Jahren bestehenden SprachTANDEMS®. Die in den Gängen der Bieler Stadtbibliothek höchst originell präsentierten Fotos wurden vom US-amerikanischen, in Biel wohnhaften Fotografen Jon Naiman gemacht.

Le photographe Jon Naiman a posé un regard original sur les Tandems linguistiques.

Der Fotograf Jon Naiman hat einen originellen Blick auf die sprachlichen Tandems geworfen.



31 MAI
VERNISSAGE DE L'EXPOSITION BABEL,
PALAIS FÉDÉRAL, BERNE

Le Forum du bilinguisme s'est réjoui de présenter l'exposition BABEL d'Olivier Suter. Ce dernier a demandé au Conseiller fédéral et Ministre de la Culture Alain Berset de lui écrire un texte original sur le multiculturalisme et le plurilinguisme en Suisse. Le texte a ensuite été traduit successivement dans les 25 langues les plus parlées du pays (statistiques OFS), par des locuteurs plutôt

31. MAI
ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNG BABEL,
BUNDESHAUS BERN

Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte zu seiner grossen Freude die Eröffnung der Ausstellung BABEL von Olivier Suter präsentieren. Dieser hatte den Bundesrat und Kulturminister Alain Berset gebeten, einen originellen Text zu Multikulturalität und Mehrsprachigkeit der Schweiz zu schreiben. Der Text wurde sukzessive in die 25 meistgesprochenen Sprachen in



Le Conseiller fédéral Berset a inauguré officiellement l'exposition BABEL sous la Coupole fédérale.

Der Bundesrat Berset hat die Ausstellung BABEL in der Eingangshalle des Bundeshauses eröffnet .

que par des traducteurs professionnels, sur le mode du téléphone arabe. Malgré la multiplication des traductions, le sens d'origine est demeuré. Le résultat majestueux était à découvrir pour le public sous la Coupole fédérale devant les trois Confédérés. L'exposition a été officiellement inaugurée par Alain Berset, ainsi que par les présidents des deux Chambres fédérales : Christa Markwalder pour le Conseil national et Raphaël Comte pour le Conseil des Etats. Elle était visible pour les parlementaires fédéraux et les journalistes accrédités du lundi 30 mai au vendredi 17 juin. Elle permet de thématiser la question des langues et cultures en Suisse sous une forme originale et muséographique et devrait être présentée par la suite en divers lieux de Suisse.

**1^{er} JUIN
LES MINIPEOPLE TRILINGUES, BIENNE ET PARIS**

L'humour et le sport constituent d'excellents vecteurs de messages... en collaboration avec Swiss Tennis, le Forum du bilinguisme a collaboré à la sortie d'un tome hors-série des Mini-People de Christophe Bertschy - en français, en allemand et en anglais -, sur le thème du tennis. Cette BD a été présentée lors d'une conférence de presse qui a eu lieu en marge du tournoi de Roland-Garros. Les clins d'œil linguistiques sont légion de cette bande dessinée et permettent de relativiser les questions de compréhension qui font souvent polémique dans notre pays.

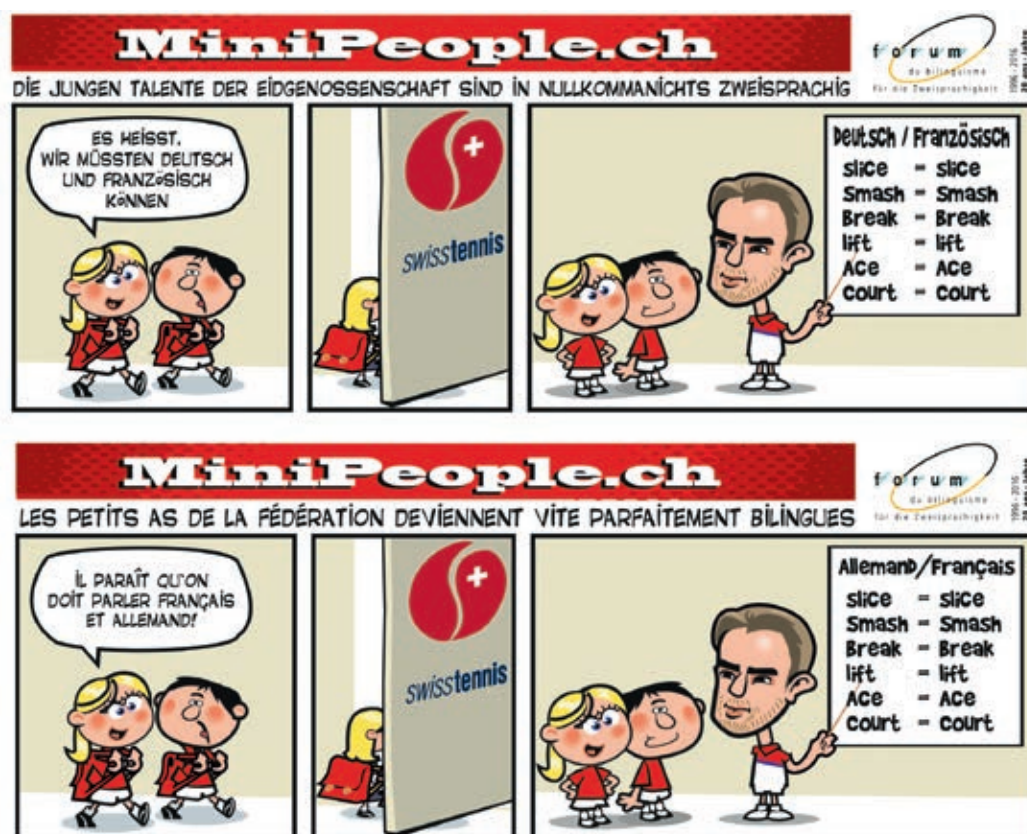
der Schweiz (gemäss Statistiken BFS) übersetzt, und das nicht von professionellen Übersetzern, sondern von Sprechern der jeweiligen Sprache, nach dem System Buschtelefon. Trotz der vielfachen Übersetzungen blieb der ursprüngliche Sinn erhalten. Das eindruckliche Ergebnis wurde dem Publikum vor den drei Eidgenossen in der Eingangshalle des Bundeshauses vorgestellt. Die Ausstellung wurde offiziell von Alain Berset sowie von den Präsidenten zweier eidgenössischer Räte eröffnet, nämlich von Christa Markwalder, Nationalrat, und von Raphaël Comte, Ständerat. Die Ausstellung stand Bundesparlamentariern und akkreditierten Journalisten von Montag, 30. Mai, bis Freitag, 17. Juni, offen und thematisierte auf originelle und museale Weise die Frage der Sprachen und Kulturen in der Schweiz. Sie soll auch an verschiedenen andern Orten der Schweiz gezeigt werden.

**1. JUNI
DREISPRACHIGE MINIPEOPLE,
BIEL UND PARIS**

Humor und Sport sind ausgezeichnete Mittel, eine Botschaft rüberzubringen: Swiss Tennis und das Forum für die Zweisprachigkeit freuen sich, die bevorstehende Veröffentlichung einer Sonderausgabe der MiniPeople von Christophe Bertschy zum Thema Tennis ankündigen zu können; das Comic erscheint in Französisch, Deutsch und Englisch und wurde nach dem Tennisturnier im Roland-Garros in Paris an einer Pressekonferenz vorgestellt. Dank der vielen Sprachspielereien und -anspielungen gelingt es dem Comic, Verständnisfragen, die in unserem Land so oft für Polemik sorgen, zu relativieren.

Les Minipeople et les langues

Minipeople und die Sprachen



23 SEPTEMBRE
1^{er} FESTIVAL SUISSE DU LIVRE, SION

Petit «frère» du Salon du livre de Genève, le 1^{er} Festival du livre de Sion a été lancé en Valais. Le Forum du bilinguisme y a animé deux ateliers pour des écoles sur la place des langues en Suisse.

23. SEPTEMBER
1. SCHWEIZER BUCHFESTIVAL, SITTEN

Das 1. Schweizer Buchfestival ist sozusagen der «kleine Bruder» des Salon du livre in Genf und wurde in Sitten, Wallis, lanciert. Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte zwei Workshops für Schulen, in denen die Stellung der Sprachen in der Schweiz behandelt wurde.

Le Forum du bilinguisme a animé deux ateliers dans le cadre du 1^{er} Festival du livre suisse qui a eu lieu à Sion.

Das Forum für die Zweisprachigkeit führte im Rahmen des ersten Buchfestivals in Sitten zwei Workshops durch.



TÜRLI & FLIDARI EN SUISSE ROMANDE

Le tome 5 des aventures de Türli & Flidari, sorti en été, a conduit les deux personnages de ce livre illustré pour enfants en Suisse romande avec le conseil et le soutien du Forum du bilinguisme. Pour l'occasion, le livre a été réalisé en allemand et en français !

TÜRLI & FLIDARI IN DER WESTSCHWEIZ

Der fünfte Band der Abenteuer von Türli & Flidari kam im Sommer heraus und führt die beiden Jungs dieses bebilderten Kinderbuchs in die Westschweiz. Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte das Projekt. Das Buch ist in Deutsch und Französisch erhältlich.

Médias / 4 Medien

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

REFLET DE LA PRESSE 2016 ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Durant l'année 2016, le Forum du bilinguisme a poursuivi sa stratégie de sensibilisation au bilinguisme au niveau local, régional et national. Grâce à l'étroit contact qu'il entretient avec ses partenaires médias, il bénéficie d'un constant intérêt et d'une appréciable reconnaissance en tant que plateforme traitant de la question des langues en Suisse.

D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site Internet (www.bilinguisme.ch) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

Statistiques site Internet www.bilinguisme.ch

Le graphisme du site Internet du Forum du bilinguisme a subi une mue complète au début de l'année. Malgré cela et du fait du développement des médias sociaux, le site connaît une légère baisse d'activités. En 2016, le site a été consulté à 51'229 reprises, notamment par 74,2% de nouveaux internautes. La durée moyenne des visites a légèrement diminué : de 2 minutes 05 secondes. Quelque 2,93 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs (en hausse) viennent de Suisse (14'716), mais également de France (588), d'Allemagne (1077) et des Etats-Unis (144). Mais le site a également été fréquenté par des internautes belges (98), italiens (77), autrichiens (43), espagnols (61), canadiens (49) et marocains (45). Au niveau linguistique, les visiteurs sont germanophones à 41% et francophones à 34%.

MEDIENBEOBACHTUNG 2016 FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzte seine Strategie zur Sensibilisierung der Bevölkerung für die Zweisprachigkeit 2016 auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene fort. Dank den engen Beziehungen zu seinen Medienpartnern wird das Forum als wichtige Plattform im Zusammenhang mit Fragen rund um die Landessprachen wahrgenommen.

Auf seiner Webseite www.zweisprachigkeit.ch führt das Forum eine Liste mit Artikeln und Reportagen, welche die Schweizer Medien zu Sprachenfragen auf nationaler und kantonaler Ebene veröffentlicht haben.

Statistiken zur Website www.zweisprachigkeit.ch

Die graphische Gestaltung der Webseite des Forums für die Zweisprachigkeit wurde anfangs Jahr komplett verändert. Trotzdem und trotz des Ausbaus der Social Media verzeichnet die Webseite eine leicht gesunkene Aktivität. 2016 wurde die Website 51 229 mal abgerufen, 74,2% sind neue Benutzer. Die mittlere Dauer der Abrufe ist auf 2,05 Minuten gefallen. Pro Abfrage wurden ungefähr 2,93 Seiten eingesehen. Der Grossteil der Benutzer (im Ansteigen begriffen) stammt aus der Schweiz (14 716), aber auch aus Frankreich (588), Deutschland (1 077) und den USA (144). Die Webseite wurde auch von belgischen (98), italienischen (77), österreichischen (43), spanischen (61), kanadischen (49) und marokkanischen (45) Benutzer abgerufen. 41% der Benutzer sind deutsch- und 34% französischsprachig.

FACEBOOK

Fin 2016, le groupe Forum du bilinguisme comptait plus de 1'188 membres sur le réseau social Facebook. Grâce à ce réseau social, les membres du groupe ont l'opportunité de poster des informations et de réagir à des sujets culturels, économiques et politiques en regard de l'usage des langues en Suisse et à l'étranger. Le Forum est également actif sur Twitter, LinkedIn et Instagram.

4 NOVEMBRE APERICIP SUR L'AVENIR DE MOUTIER, TRAMELAN

Virginie Borel a participé à un débat sur l'avenir des francophones du canton de Berne en cas de départ de la commune de Moutier dans le cadre de l'émission ApériCIP diffusée sur Telebilingue avec les invités suivants :

- Maurane Riesen, présidente du Conseil du Jura bernois
- Marc Bühlmann, politologue
- Jean-Pierre Graber, ancien Conseiller national

FACEBOOK

Ende 2016 zählte die Gruppe Forum für die Zweisprachigkeit über 1 188 Mitglieder auf Facebook. Über dieses sozial Netz können Gruppenmitglieder Informationen posten und auf Themen über die Benutzung der Sprachen in der Schweiz und im Ausland aus Kultur, Wirtschaft und Politik reagieren. Das Forum ist auch auf Twitter, LinkedIn und Instagram aktiv.

4. NOVEMBER APERICIP ZUM AUSTRITT VON MOUTIER, TRAMELAN

Virginie Borel nahm an einer Debatte teil über die Zukunft der Französischsprachigen im Kanton Bern im Falle eines Austrittes der Gemeinde Moutier. Die Debatte wurde in der Sendung ApériCIP auf Telebilingue ausgestrahlt. Geladen waren folgende Gäste:

- Maurane Riesen, Präsidentin des Rates des Berner Jura
- Marc Bühlmann, Politologe
- Jean-Pierre Graber, ehemaliger Nationalrat

Le Forum du bilinguisme a participé à un débat très suivi sur le vote communaliste de Moutier. Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm an einem lebhaften Podiumsgespräch über die bevorstehende Abstimmung von Moutier über den Verbleib im Kanton Bern teil.



REFLET DE LA PRESSE 2016 – ARTICLES FORUM DU BILINGUISME

Liste non exhaustive d'articles liés au Forum du bilinguisme

MEDIENSPIEGEL 2016

Beispiele von Artikeln über das Forum für die Zweisprachigkeit

| Date/Datum | Description/Beschreibung | Médias/Medien |
|------------|---|------------------------|
| 27.01.2016 | Label : «Jura & Trois-Lacs labellisé : L'organisation touristique a reçu mardi le Label du bilinguisme. » | Journal du Jura |
| 25.02.2016 | Baromètre 2016 : «Le Forum du bilinguisme prépare son prochain baromètre. » | Canal3 F |
| 26.02.2016 | Baromètre 2016 : «Le Forum du bilinguisme à 20 ans.» | Canal3 F |
| 26.02.2016 | Barometer 2016 : «Das Forum für die Zweisprachigkeit lanciert einen weiteren Barometer. » | Canal3 D |
| 26.02.2016 | Baromètre 2016 : «Interview Virginie Borel, baromètre du bilinguisme. » | RJB |
| 26.02.2016 | Baromètre 2016 : «Interview Virginie Borel, baromètre du bilinguisme. » | RTS |
| 26.02.2016 | Barometer 2016 : «Was halten Bieler von der eigenen Zweisprachigkeit. » | Bieler Tagblatt |
| 26.02.2016 | Baromètre 2016 : «A la recherche du bilinguisme biennois. » | Journal du Jura |
| 29.02.2016 | Baromètre 2016 : «Vaste enquête en ligne sur le bilinguisme.» | Le Matin |
| 03.2016 | Forum du bilinguisme : «Journée du bilinguisme 2016 » | Education |
| 17.03.2016 | Forum du bilinguisme : Conseil municipal biennois : «Approbation du contrat de prestations liant la ville au Forum. » | Journal du Jura |
| 16.04.2016 | Rubrique : L'invité : Virginie Borel «Thurgovie : besoin d'un antidote linguistique ? » | Journal du Jura |
| 20.04.2016 | Forum du bilinguisme : Reconnaissance fédérale – «Le Forum du bilinguisme fête ses 20 ans. » | Biel Bienne |
| 04.05.2016 | Forum du bilinguisme : Vernissage – expositions : «15 ans de Tandems linguistiques. » | Forum du bilinguisme |
| 13.05.2016 | Forum du bilinguisme : Das zweisprachige Tandem : «Man kann sich Fehler erlauben.» | Bieler Tagblatt |
| 22.06.2016 | Label : «Décerné à Forum Fribourg. » | ats |
| 23.06.2016 | Label : «Forum kann auf Unterstützung zählen. » | Freiburger Nachrichten |
| 23.06.2016 | Label : «Forum Fribourg, la nouvelle organisation porte ses fruits.» | La Liberté |
| 26.08.2016 | Forum du bilinguisme : FFFH 2016 : Carte Blanche: «Wenn Sprachen Sich begegnen. » | Bieler Tagblatt |
| 27.08.2016 | Forum du bilinguisme : FFFH 2016 : Forum: «Lorsque les langues se rencontrent. » | Journal du Jura |
| 08.09.2016 | Forum du bilinguisme : «Une E-Plateforme pour les tandems linguistiques.» | Le Matin |
| 08.09.2016 | Forum du bilinguisme : «Une E-Plateforme pour les tandems linguistiques. » | 24 heures |
| 08.09.2016 | Forum du bilinguisme : «Une E-Plateforme pour les tandems linguistiques.» | 20 minutes |
| 08.09.2016 | Forum du bilinguisme : «Une e-plateforme nationale pour les tandems.» | RTS Info |
| 20.10.2016 | Label : «L'Office fédéral de la justice reçoit le label du plurilinguisme» | Swissinfo |
| 20.10.2016 | Label : «Premier Label du plurilinguisme remis » | RJB |
| 20.10.2016 | Label : «L'OFJ distingué pour son plurilinguisme.» | 24 heures Info |
| 21.10.2016 | Label : «Bieler Stiftungspreis für Bundesamt. » | Bieler Tagblatt |
| 24.10.2016 | Label : «BJ erhält das erste Label für die Mehrsprachigkeit. » | Schweiz Magazin |
| 25.11.2016 | Carte Blanche : «Abwanderung von Wissen aus Biel.» | Bieler Tagblatt |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les Romands désavantagés ? : Le nouveau baromètre le montre, les francophones ne sont pas satisfaits du bilinguisme en ville de Bienne. » | Telebilingue |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les francophones se sentent discriminés. » | Arcinfo.ch |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «90% des francophones à Bienne s'estiment lésés, selon une étude. » | RTS INFO |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les Romands se sentent discriminés. » | Tribune de Genève |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les francophones sont moins satisfaits. » | RJB |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les Romands se sentent discriminés. » | Le Matin |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Le bilinguisme est mal vécu par les francophones. » | Le Temps |
| 20.12.2016 | Barometer 2016 : «Romands in Biel sind unzufrieden. » | SRF NEWS |
| 20.12.2016 | Barometer 2016: «Französischsprachige: Bieler fühlen sich diskriminiert. » | Bluewin.ch |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : Interview Virginie Borel – Résultats Baromètre 2016 | Canal 3 FR |
| 20.12.2016 | Barometer 2016 : Mittagsinfo | Canal 3 DE |
| 20.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les Romands se sentent discriminés. » | 24 heures |
| 21.12.2016 | Baromètre 2016 : «Changement de paradigme // Inquiétudes des francophones //Biegilance ! » | Biel/Bienne |
| 21.12.2016 | Barometer 2016 : «Die Romands fühlen sich benachteiligt. » | Bieler Tagblatt |
| 21.12.2016 | Baromètre 2016 : «Les Romands se sentent discriminés. » | Journal du Jura |
| 23.12.2016 | Baromètre 2016 : «Romand à Bienne c'est chouette. » | Le Matin |
| 26.12.2016 | Baromètre 2016 : Talk – Virginie Borel | Telebilingue |

Science / 5 Wissenschaft

Valoriser et soutenir la recherche concernant l'apprentissage et l'utilisation des langues, le bi- et plurilinguisme dans l'économie, la mise en valeur du site de Biel/Bienne comme lieu de recherche est particulièrement importante.

Bekanntmachung und Unterstützung der Forschung bezüglich des Spracherwerbs und der Sprachverwendung sowie der Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft, ins besondere in, Biel als wichtigen Forschungsgebiet für die Sprachwissenschaft.

ACCUEIL D'ÉTUDIANTS TRAVAILLANT SUR LE BI- OU PLURILINGUISME

Comme chaque année, des étudiants de différents niveaux d'études sont venus chercher des informations auprès du Forum du bilinguisme afin de documenter leurs travaux :

- Deborah Lanz, HEIG VD
- Michael Schmit, Silvia von Büren, Sabrina Renfer, BFB Bienne
- Gilbert David, MAS Socialmanagement
- Fiona Büchi, Gymnasium Neufeld Bern
- Naomi Quaglia, Lauryn Mossi, BFB Biel
- Danièle Hafner, Seeland Gymnasium Biel

A noter que Danièle Hafner a soutenu son travail de maturité sur un thème suggéré par le Forum du bilinguisme : «Braindrain in Biel? Abwanderung von GymnasiastInnen aus Biel ». Son étude, accompagnée par le Forum du bilinguisme, a été récompensée par la note maximale et a valu à son auteure un article dans le Bieler Tagblatt, ainsi qu'une traduction dans le Journal du Jura.

UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE

Wie jedes Jahr empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studierende, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen.

- Deborah Lanz, HEIG VD
- Michael Schmit, Silvia von Büren, Sabrina Renfer, BFB Bienne
- Gilbert David, MAS Socialmanagement
- Fiona Büchi, Gymnasium Neufeld Bern
- Naomi Quaglia, Lauryn Mossi, BFB Biel
- Danièle Hafner, Seeland Gymnasium Biel

Danièle Hafner hat ihre Maturitätsarbeit über das vom Forum vorgeschlagene Thema «Braindrain in Biel? Abwanderung von GymnasiastInnen aus Biel» geschrieben. Ihre Studie wurde vom Forum für die Zweisprachigkeit betreut, erhielt die Höchstnote und wurde in einem Artikel im Bieler Tagblatt gewürdigt. Eine Übersetzung wurde im «Journal du Jura» veröffentlicht.

Formation / 6 Bildung

Soutenir les écoles et les enseignants dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité les langues nationales.

Unterstützung der Schulen und der Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf den Landessprachen.

27 JANVIER JOURNÉE D'INFORMATION SUR L'ÉCHANGE, SOLEURE

Virginie Borel a participé à une journée sur l'échange et la mobilité dans la formation professionnelle organisée par la fondation ch. Elle y a présenté le projet «Ajoute une corde à ton arc professionnel... vise au-delà de la barrière de rösti !», un programme destiné aux apprentis de Région capitale suisse.

27. JANUAR INFORMATIONSTAG ZUM AUSTAUSCH, SOLOTHURN

Virginie Borel nahm an einer von der Stiftung ch organisierten Tagung über Austausch und Mobilität in der Berufsausbildung teil. Sie stellte das Projekt «Schiesse hoch hinaus, vise au-delà de la barrière de rösti!» vor, ein Programm für Lernende in der Hauptstadtregion Schweiz.

14 AVRIL DISCOURS D'INAUGURATION IFFP, MORGES

Devant un parterre de spécialistes de la formation professionnelle, Virginie Borel a eu la responsabilité de prononcer le discours introductif d'une journée portant sur le bilinguisme dans la formation professionnelle. Le titre de son intervention était : «Le bilinguisme au quotidien : de la culture à l'économie».

14. APRIL ANSPRACHE ZUR EINWEIHUNG DES IFFP, MORGES

Vor versammeltem Fachpublikum aus dem Bereich Berufsbildung hatte Virginie Borel die Ehre, die Ansprache zu diesem Tag zur Zweisprachigkeit in der Berufsbildung zu halten. Der Titel ihres Beitrags lautete:
«Zweisprachigkeit im Alltag – von der Kultur zur Wirtschaft»

11 MAI ÉDUCATION ET PLURILINGUISME À LA HEP BEJUNE, BIENNE

Virginie Borel a animé en mai une journée à la HEP BEJUNE dans le cadre de la formation CAS (*Certificate of advanced studies*) «Education et plurilinguisme» à laquelle prenaient part des enseignant-e-s de l'espace BEJUNE. Elle a traité de «Politiques éducatives et linguistiques».

11. MAI BILDUNG UND MEHRSPRACHIGKEIT AN DER HEP BEJUNE, BIEL

Im Mai leitete Virginie Borel an der HEP BEJUNE im Zusammenhang mit der Ausbildung CAS (*Certificate of advanced studies*) eine Tagung zum Thema «Bildung und Mehrsprachigkeit», an der Lehrpersonen aus dem Raum BEJUNE teilnahmen. Sie sprach über «Sprach- und Bildungspolitik».

**Journée du bilinguisme
Tag der Zweisprachigkeit**

13 ET 17 MAI
«ENSEMBLE, WARUM NICHT?», SIERRE

Les 13 et 17 mai en matinée, près de 400 élèves du secondaire I de Sierre ont assisté au spectacle en dialecte de Carlos Henriquez sous-titré en allemand et en français «I bi nüt vo hie». Après la représentation, des invités issus des milieux politique, économique, culturel et sportif ont participé à une discussion animée par le Forum du bilinguisme, qui s'est notamment basée sur des biographies langagières remplies par les élèves. Le même exercice visant à interroger le public quant à son rapport aux langues a été reproduit lors de la représentation publique du soir.

13. 17. MAI
«ENSEMBLE, WARUM NICHT?», SIDERS

Am 13. und 17. Mai vormittags sahen sich um die 400 Schüler-innen der Sekundarstufe in Siders das Dialektstück «I bi nüt vo hie» von Carlos Henriquez an, das mit deutschen und französischen Untertiteln versehen war. Nach der Vorstellung fand eine vom Forum für die Zweisprachigkeit geleitete Diskussion mit Gästen aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Sport statt, in der auf die von den Schülerinnen und Schülern ausgefüllten Sprachbiographien zurückgegriffen wurde. Dieselbe Übung wurde nach der Abendvorstellung wiederholt, das Publikum sollte sich zu seiner Beziehung zu den Sprachen äussern.



27 AOÛT
GYMNASIE KIRCHENFELD, BERNE

Virginie Borel a présenté les questions linguistiques en général et le bilinguisme biennois en particulier à quelque 40 étudiant-e-s du Gymnase du Kirchenfeld à Berne. A l'issue de cette rencontre, une étudiante a décidé de faire du bilinguisme son thème de travail de maturité.

27. AUGUST
GYMNASIUM KIRCHENFELD, BERN

Virginie Borel sprach zu den ca. 40 Schülerinnen und Schülern des Gymnasiums Kirchenfeld in Bern über allgemeine Fragen zur Zweisprachigkeit sowie über die Zweisprachigkeit Biels im Speziellen. Am Schluss der Veranstaltung erklärte eine Schülerin, sie wolle ihre Maturarbeit über Zweisprachigkeit schreiben.

9 SEPTEMBRE
JOURNÉE DU BILINGUISME DANS LES ÉCOLES DU CANTON DE BERNE

Sur la base de la Journée européenne des langues organisée par le Conseil de l'Europe, la Direction de l'instruction publique du canton de Berne a lancé, en collaboration avec le Forum du bilinguisme, la première journée de découverte consacrée au bilinguisme cantonal. Cette journée a eu lieu pour la deuxième fois le 9 septembre. Cette Journée du bilinguisme sert à rapprocher les deux régions linguistiques du canton de Berne. Les élèves bernois ainsi que leurs enseignantes et enseignants doivent, dans le cadre de cette journée, être sensibilisés aux divers aspects culturels et linguistiques de l'autre partie du canton.

9. SEPTEMBER
TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT IN BERNER SCHULEN

In Anlehnung an den europäischen Tag der Sprachen des Europarats lancierte die Erziehungsdirektion des Kantons Bern gemeinsam mit dem Forum für die Zweisprachigkeit Biel den

De nombreux invités valaisans ont pris part aux discussions nourries avec les jeunes que le Forum du bilinguisme a animées. De gauche à droite: Carlos Henriquez, Derek Wredge, Sandrine Viglino, Stéphane Rossini ou encore Séverine Pont (tout à droite).

Zahlreiche Walliser Gäste diskutierten am Anlass, der vom Forum für die Zweisprachigkeit organisiert wurde, angeregt mit Jugendlichen. V.l.n.r.: Carlos Henriquez, Derek Wredge, Sandrine Viglino, Stéphane Rossini oder noch Séverine Pont (ganz rechts).

**3 NOVEMBRE
POSSIBILITÉS D'ÉCHANGES : CANTONS
PASEPARTOUT, BERNE**

Le Forum du bilinguisme a eu l'opportunité de présenter le projet de Journée du bilinguisme scolaire aux représentant-e-s des cantons Pasetpartout «Fremdsprachen an der Volksschule» (BE, NE, FR, VS, BS, BL). Il est vraisemblable que les cantons adhèrent dès 2017 à ce projet né dans le canton de Berne en 2015.

**7 NOVEMBRE
SOIRÉE TANDEM POUR LES PARENTS DE
LA FIBI, BIENNE**

Virginie Borel a fait une présentation spéciale autour des TANDEMs® linguistiques pour les parents de la Filière bilingue. Près de 60 personnes ont participé activement à cette animation où le plurilinguisme était roi.

**15 ET 28 NOVEMBRE
RENCONTRE AVEC LES DIRECTEURS DE
GROSSHÖCHSTETTEN ET KÖNIZ**

Répondant à l'invitation de l'inspectrice scolaire bernoise Eva Frischknecht, Virginie Borel a présenté les possibilités d'échanges scolaires aux directeurs d'établissements de l'arrondissement 6 lors de deux manifestations.

Tag der Zweisprachigkeit. Der zweite Berner Tag der Zweisprachigkeit fand am 9. September 2016 statt. Der Tag der Zweisprachigkeit hat die Annäherung der beiden Sprachgebiete des Kantons Bern zum Ziel. Die Berner Schülerinnen und Schüler wie auch die Lehrerinnen und Lehrer sollen für die Kultur und die Unterrichtssprache des jeweils anderen Kantonteils sensibilisiert werden.

**3. NOVEMBER
AUSTAUSCHMÖGLICHKEITEN IN PASSE-
PARTOUT-KANTONEN, BERN**

Das Forum für die Zweisprachigkeit konnte sein Projekt «Fremdsprachen an der Volksschule» den Vertreterinnen und Vertretern der Pasetpartout-Kantone (BE, NE, FR, VS, BS, BL) vorstellen. Es ist sehr wahrscheinlich, dass diese Kantone ab 2017 bei diesem Projekt mitmachen, das 2015 im Kanton Bern entstanden ist.

**7. NOVEMBER
TANDEMABEND FÜR DIE ELTERN DER
FIBI, BIEL**

Virginie Borel erstellte für die Eltern der FiBi eine Spezialpräsentation zu den SprachTANDEMs®. Über 60 Personen beteiligten sich aktiv an dieser Veranstaltung, an der die Mehrsprachigkeit König war.

**15. UND 28. NOVEMBER
TREFFEN MIT DEN SCHULLEITERINNEN
UND SCHULLEITERN UND SCHULLEITERN
VON GROSSHÖCHSTETTEN UND KÖNIZ**

Auf Einladung der Berner Schulinspektorin Eva Frischknecht stellte Virginie Borel den Schulleiterinnen und Schulleitern von Kreis 6 in zwei Veranstaltungen die Austauschmöglichkeiten zwischen Schulen vor.

NOS MARQUES DÉPOSÉES /
UNSERE EINGETRAGENEN MARKEN

Sprach

T A N D E M®
linguistique

baromètre®
barometer

du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

l a b e l®
du bilinguisme

für die Zweisprachigkeit

prix **preis**®
premio

du bi- et plurilinguisme
für Zwei- und Mehrsprachigkeit
del bi- e plurilinguismo

l a b e l®
du plurilinguisme

für die Mehrsprachigkeit

Bilan chiffré / Bilanz

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

COMPTES DE RESULTATS DES EXERCICES 2016 ET 2015

| | 2016 | | 2015 | |
|--|------|-------------------------|------------------------|---------------|
| | CHF | % | CHF | % |
| Produits | | | | |
| Subventions | 4 | 335 800.00 | 340 000.00 | |
| Contributions aux projets | 5 | 178 736.65 | 62 686.22 | |
| Ventes diverses | | 1 455.00 | 92.00 | |
| Pertes sur débiteurs | | 0.00 | -100.00 | |
| | | <u>515 991.65</u> | <u>402 678.22</u> | 100.00 % |
| Charges | | | | |
| Charges de projets | 6 | 215 535.53 | 116 275.48 | |
| Charges de personnel | 7 | 201 534.55 | 188 362.15 | |
| Charges de locaux | 8 | 12 000.00 | 12 000.00 | |
| Frais d'entretien | 9 | 2 235.35 | 440.80 | |
| Assurance choses | | 506.60 | 540.65 | |
| Frais administratifs | 10 | 46 347.23 | 72 417.09 | |
| Publicité | 11 | 8 878.00 | 3 611.80 | |
| | | <u>487 037.26</u> | <u>393 647.97</u> | 97.76 % |
| Résultat de l'activité avant intérêts et amortissements | | <u>28 954.39</u> | <u>9 030.25</u> | 5.61 % |
| Amortissements | | -11 189.55 | 0.00 | -2.17 % |
| Résultat de l'activité avant intérêts | | <u>17 764.84</u> | <u>9 030.25</u> | 3.44 % |
| Résultat financier | 12 | -246.35 | 161.10 | 0.05 % |
| Résultat de l'activité | | <u>17 518.49</u> | <u>8 869.15</u> | 3.40 % |
| Produits extraordinaires | 13 | 534.05 | 143.70 | |
| | | <u>534.05</u> | <u>143.70</u> | 0.10 % |
| Bénéfice annuel | | <u>18 052.54</u> | <u>9 012.85</u> | 3.50 % |

BILANS AUX 31 DÉCEMBRE 2016 ET 2015

| | 2016 | | 2015 | |
|---|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| | CHF | % | CHF | % |
| A C T I F | | | | |
| Trésorerie | | | | |
| Caisse | 690.25 | | 15.00 | |
| PostFinance | 20 232.19 | | 31 495.90 | |
| Banque | 1 229 487.60 | | 218 522.15 | |
| | <u>250 410.04</u> | 99.10 % | <u>250 033.05</u> | 92.10 % |
| Réalisable | | | | |
| Créances résultant de la vente de biens et de prestations de services | 2 689.00 | | 12 900.00 | |
| Actifs de régularisation | 1 579.90 | | 8 532.60 | |
| | <u>2 268.90</u> | 0.90 % | <u>21 432.60</u> | 7.90 % |
| Total actif circulant | 252 678.94 | 100.00 % | 271 465.65 | 100.00 % |
| Actif immobilisé | | | | |
| Immobilisations corporelles | | | | |
| Machines de bureau | 1.00 | | 1.00 | |
| Informatique | 1.00 | | 1.00 | |
| Mobilier | 1.00 | | 1.00 | |
| Total actif immobilisé | 3.00 | 0.00 % | 3.00 | 0.00 % |
| TOTAL DE L'ACTIF | 252 681.94 | 100.00 % | 271 468.65 | 100.00 % |
| P A S S I F | | | | |
| Capitaux étrangers | | | | |
| Capitaux étrangers à court terme | | | | |
| Dettes résultant de la vente de biens et de prestations de services | 3 7 043.70 | | 16 540.90 | |
| Passifs de régularisation | 4 137.95 | | 2 480.00 | |
| | <u>11 181.65</u> | 4.43 % | <u>19 020.90</u> | 7.01 % |
| Capitaux étrangers à long terme | | | | |
| Réserve Plurilinguisme et cité | 90 000.00 | | 90 000.00 | |
| Réserve Labellisation Parlement | 0.00 | | 21 000.00 | |
| Provision Jubilé 20 ans | 0.00 | | 20 000.00 | |
| Réserve Baromètre économique | 12 000.00 | | 0.00 | |
| | <u>102 000.00</u> | 40.37 % | <u>131 000.00</u> | 48.26 % |
| TOTAL CAPITAUX ETRANGERS | 113 181.65 | 44.79 % | 150 020.90 | 55.26 % |
| Capitaux propres | | | | |
| Capital de fondation | 20 000.00 | | 20 000.00 | |
| Bénéfice résultant du bilan: | | | | |
| Bénéfice reporté | 101 447.75 | | 92 434.90 | |
| Bénéfice annuel | 18 052.54 | | 9 012.85 | |
| Total capitaux propres | 139 500.29 | 55.21 % | 121 447.75 | 44.74 % |
| TOTAL DU PASSIF | 252 681.94 | 100.00 % | 271 468.65 | 100.00 % |

Avenir / 8 Zukunft

Activités 2017

- Mise en place de mesures figurant dans les conclusions du Baromètre du bilinguisme 2016 ;
- Lancement du 1^{er} Baromètre du bilinguisme en entreprise ;
- 5 rencontres TANDEMs® dans un nouveau lieu à Bienne, la Werkstatt,
- 1 rencontre TANDEMs® à Berne en collaboration avec l'Office du personnel du canton de Berne et le DFAE
- Organisation de TANDEMs® dans le cadre de la BFH (Bienne et Zollikofen)
- Organisation de TANDEMs® entre les villes de Neuchâtel et de Berne
- Label du plurilinguisme aux Services du Parlement fédéral
- Divers Labels du bilinguisme à Bienne, Fribourg et éventuellement Valais
- Diverses relabellisations à Bienne
- Exposition BABEL à Lugano
- Animations scolaires à Bienne dans le cadre du projet «I bi nüt vo hie»
- Animations avec des étudiant-e-s de la BFB dans le cadre de la Semaine de la langue française, Bienne
- Collaboration active «Sprachbad Immersion» dans le cadre de Région capitale suisse

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

1996 - 2016
20 ans - Jahre

Aktivitäten 2017

- Umsetzen der in den Schlussfolgerungen des Zweisprachigkeits-Barometers 2016 aufgeführten Massnahmen
- Lancieren des ersten Barometers für die Zweisprachigkeit in Unternehmen und Betrieben
- 5 TANDEMtreffen an einem neuen Ort in Biel (in der Werkstatt),
- 1 TANDEMtreffen in Bern in Zusammenarbeit mit dem Personalamt des Kantons Bern und dem EDA
- Organisation von TANDEMs® an der BFH (Biel und Zollikofen)
- Organisation von TANDEMs® zwischen Neuenburg und Bern
- Label für die Mehrsprachigkeit an die Ämter des Bundeshauses und an die Parlamentsdienste
- Verschiedene Labels für die Zweisprachigkeit in Biel, Freiburg und evtl. im Wallis
- Verschiedene Wiederzertifizierungen in Biel
- Ausstellung BABEL in Lugano
- Schulveranstaltungen mit dem Projekt «I bi nüt vo hie»
- Veranstaltung mit Studierenden der BFB anlässlich der Semaine de la langue française, Biel
- Zusammenarbeit mit «Sprachbad Immersion» im Rahmen von Hauptsatdregion Schweiz



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT
AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2016.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 4 avril 2017
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

BUDGET 2017

Recettes

| | |
|---|-------------------|
| Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération, HRS) | 375 800.00 |
| Contributions aux autres projets | 67 000.00 |
| Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd) | 200.00 |
| | 443 000.00 |

Charges

| | |
|---|------------|
| Projets spontanés | 5 000.00 |
| Ig bi nüt vo hie sous-titré | 2 500.00 |
| FFFH | 23 000.00 |
| Concours court-métrage FFFH | 2 500.00 |
| Journée du bilinguisme scolaire | 2 000.00 |
| Prix du bi- et plurilinguisme | 4 000.00 |
| Mandats scientifiques | 10 000.00 |
| Semaine de la langue française | 1 000.00 |
| Baromètre du bilinguisme | 10 000.00 |
| Région capitale suisse | 25 000.00 |
| Autocollant bilinguisme | 1 500.00 |
| Babel expo | 5 000.00 |
| Franz.: Trumpf oder Misère ? | 3 000.00 |
| Atelier économique Valais | 2 500.00 |
| Tandem canton | 1 000.00 |
| Tandem ville | 1 500.00 |
| Labellisation (Bienne et en dehors) | 18 000.00 |
| Relabellisations | 15 000.00 |
| Charges de personnel (charges sociales comprises) | 224 100.00 |
| Loyer / Miete | 12 000.00 |
| Charges d'administration | 34 070.00 |
| Informatique, site Internet, maintenance | 11 000.00 |
| Publicité / Werbung | 9 000.00 |
| Amortissements | 1 000.00 |
| Résultat financier (intérêt - frais) | -300.00 |
| Bénéfice | 19 630.00 |

Total: **443 000.00**

APPROBATION / GENEHMIGUNG

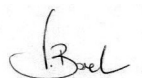
Approbation du rapport d'activités 2016 du Forum du bilinguisme, Bienne.
Genehmigung des Jahresberichtes des «Forums für die Zweisprachigkeit», Biel

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

La directrice du Forum du bilinguisme
Geschäftsführerin Forum für die Zweisprachigkeit



Denis Grisel
Directeur de la Promotion
économique du Canton de Berne



Virginie Borel

Biel/Bienne, le 13 avril 2016

FONDATION FORUM DU BILINGUISME

Faubourg du Lac 45 - Case postale 439
2501 Bienne
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

STIFTUNG FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

Seevorstadt 45 - Postfach 439
2501 Biel
T: 032 323 22 80
F: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch



forum
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

1996 - 2016
20 ans - Jahre